

NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC
DANCE
DANSE
CNA

201516

Cathy Levy
Executive Producer, Dance
Productrice générale, Danse

A World of Dance in Ottawa
Unique au monde, la danse à Ottawa

Canada's Royal Winnipeg Ballet du Canada

Going Home Star – Truth and Reconciliation

January 28–30 janvier 2016

Salle Southam Hall

Duration: 1 hour 53 minutes, with one intermission

Durée : 1 heure 53 minutes, avec un entracte

Made possible in part by /
Rendu possible en partie grâce à



Ridley Terminals Inc.

Supported by / Avec le soutien de



Presented by Sun Life Financial
Une présentation de la Financière Sun Life

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer / Président et chef de la direction

201516

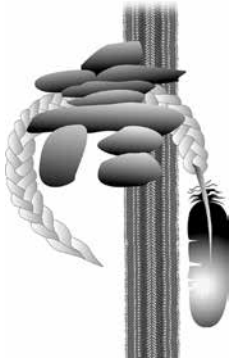


© Dwayne Brown

I applaud André Lewis and Canada's Royal Winnipeg Ballet for commissioning this ambitious and significant new ballet. Through the genius talents of choreographer Mark Godden, author Joseph Boyden, composer Christos Hatzis and the entire artistic team, *Going Home Star – Truth and Reconciliation* portrays a moving story layered in metaphor, beauty, hardship and hope. Tackling such a horrific period in Canada's history through the performing arts provides us with a profound form of conversation about these issues. This ballet is a vital contribution to the Canadian dance canon, and its four-province tour following Ottawa will provide many more opportunities for audiences to engage and reflect on the importance of reconciliation. Please also take the time to visit the exhibition *100 Years of Loss* created by the Legacy of Hope Foundation, which is in our main lobby through January 30th. It stands as a sobering testimony to a critical time in our country's history.

Cathy Levy Executive Producer, Dance / Productrice générale, Danse

Je félicite André Lewis et le Royal Winnipeg Ballet du Canada d'avoir commandé cet ambitieux et important nouveau ballet. Grâce aux talents conjugués du chorégraphe Mark Godden, de l'auteur Joseph Boyden, du compositeur Christos Hatzis et de toute l'équipe de création, le spectacle *Going Home Star – Truth and Reconciliation* présente une émouvante histoire chargée de métaphores, où la beauté côtoie la misère et l'espoir. Les arts de la scène nous permettent d'explorer cette période noire de l'histoire du Canada et d'engager un profond dialogue sur ces enjeux terribles. Ce ballet est une contribution essentielle au répertoire canadien de la danse, et sa présentation en tournée dans quatre provinces après Ottawa donnera aux divers auditoires de nombreuses autres occasions de réfléchir à l'importance de la réconciliation. Prenez aussi le temps de visiter l'exposition *100 ans de pertes* montée par la Fondation autochtone de l'espoir et présentée dans le Foyer principal jusqu'au 30 janvier. Elle permet de prendre conscience de la triste réalité d'une période difficile de l'histoire de notre pays.



Legacy of Hope Foundation

Fondation autochtone de l'espoir

In many Indigenous cultures, knowledge is passed down to new generations through storytelling. Building on this tradition, the Legacy of Hope Foundation makes known the history and legacies of the Residential School System in Canada, through our culturally infused exhibitions, educational materials, on-line resources, and publications.

The Legacy of Hope Foundation is a national Aboriginal charity based in Ottawa and dedicated to educating all Canadians about the Residential School System and its ongoing impacts in our communities today. It is our belief and commitment that education is the key to building understanding, respect, and compassion. We invite you to visit our exhibition, *100 Years of Loss: The Residential School System in Canada*, currently on view in the main foyer of the NAC. We encourage you to join us in our work in creating true reconciliation amongst all peoples in this country.

Richard Kistabish

President of the Board, Legacy of Hope Foundation /
Président du conseil d'administration de la Fondation autochtone de l'espoir

C'est par la tradition orale – le récit – que se fait, dans bien des cultures autochtones, la transmission des savoirs d'une génération à l'autre. Et c'est en s'appuyant sur cette tradition que la Fondation autochtone de l'espoir raconte l'histoire et l'héritage du régime des pensionnats du Canada, à travers des expositions ancrées dans la culture, des outils pédagogiques, des ressources en ligne et des publications.

La Fondation autochtone de l'espoir est un organisme caritatif établi à Ottawa qui se donne pour mission de renseigner tous les Canadiens sur le régime des pensionnats et sur les séquelles qu'il laisse encore aujourd'hui dans nos collectivités. Nous croyons fermement que l'éducation est la clé menant à la compréhension, au respect et à la compassion. Nous vous invitons à visiter notre exposition intitulée *100 ans de pertes : Le régime des pensionnats au Canada*, présentée en ce moment dans le Foyer principal du CNA. Et nous vous encourageons à œuvrer avec nous à favoriser une véritable réconciliation entre tous les peuples de notre pays.

Message from RWB

Mot du RWB

Canada's Royal Winnipeg Ballet is proud to present *Going Home Star – Truth and Reconciliation*.

Of the 1,025,000 words in the English language, give or take, we are still limited in describing our emotions through language. Dance is a way to communicate and express thoughts, feelings and ideas. For the RWB, this is another way to express the stories and experiences of Indian Residential School survivors and their families. We hope that in presenting this ballet, we are able to share these stories and the spirit of reconciliation with a wider audience.

With the support of the Truth and Reconciliation Commission (TRC), renowned choreographer Mark Godden has brought a story by Canadian author and TRC Honorary Witness Joseph Boyden to life, in conjunction with a talented creative team consisting of Canadian multimedia artist KC Adams, Juno Award winning composer Christos Hatzis with Polaris Award winning Inuk throat singer Tanya Tagaq and Steve Wood and the Northern Cree Singers, and TRC Honorary Witness and associate producer of the project, Tina Keeper.

We'd also like to acknowledge the countless additional members of our team who work tirelessly behind the scenes to make a production of this size and scope possible. Additionally, the support from our donors, patrons and audience members is behind each and every performance.

We would like to especially thank TD Bank Group as our Presenting Sponsor for the National Tour, and production investors: Truth and Reconciliation

Le Royal Winnipeg Ballet du Canada est fier de présenter le spectacle *Going Home Star – Truth and Reconciliation*.

Malgré tous les termes que contient la langue que nous parlons, nous sommes toujours à court de mots pour décrire verbalement nos émotions. La danse constitue un moyen de communiquer et d'exprimer nos pensées, nos sentiments et nos idées. C'est ce mode d'expression que le RWB a choisi pour raconter l'histoire et la vie des survivants des pensionnats autochtones et de leurs familles. En présentant ce ballet, nous espérons pouvoir transmettre leurs témoignages et répandre l'esprit de réconciliation dans un plus large public.

Grâce au soutien de la Commission de vérité et réconciliation (CVR), le célèbre chorégraphe Mark Godden a donné vie à l'histoire écrite par Joseph Boyden, auteur canadien et Témoin honoraire CVR, avec la collaboration d'une talentueuse équipe de créateurs réunissant KC Adams, artiste plasticienne canadienne, Christos Hatzis, compositeur lauréat d'un prix Juno, Tanya Tagaq, chanteuse de gorge inuite lauréate du prix Polaris, ainsi que Steve Wood et les Northern Cree Singers, et enfin Tina Keeper, Témoin honoraire CVR et productrice associée du projet.

Nous souhaitons également remercier les nombreux membres de notre équipe qui travaillent sans relâche dans l'ombre pour rendre possible une production de cette envergure et de cette portée. Par ailleurs, chaque représentation bénéficie du soutien de nos donateurs et spectateurs.

Nous tenons à remercier tout spécialement le Groupe Banque TD, commanditaire présentateur de notre

Commission, The Asper Foundation, Tuccaro Group, and Wawanesa. You make it possible to bring important new creations such as this one to life. You are largely the reason we have achieved the 76 years of success that we have.

We thank you for giving us an opportunity to advocate for art as a vehicle for social change and in helping us nurture connections and deepen engagements about this very Canadian issue.

André Lewis

RWB Artistic Director

Jeff Herd

RWB Executive Director

tournée nationale, et les organismes suivants qui ont contribué financièrement à la production : la Commission de vérité et réconciliation, l'Asper Foundation, le Tuccaro Group et Wawanesa. Sans vous, il serait impossible de donner vie à d'importantes nouvelles créations comme celle-ci. C'est en grande partie grâce à vous si le Royal Winnipeg Ballet vogue de succès en succès depuis 76 ans.

Nous vous remercions de nous donner la possibilité de montrer que l'art peut être un outil de progrès social et de nous aider à entretenir les liens de communication et à renforcer les engagements en lien avec cette problématique éminemment canadienne.

André Lewis

Directeur artistique, RWB

Jeff Herd

Directeur général, RWB

Canada's Royal Winnipeg Ballet Le Royal Winnipeg Ballet du Canada

Under the distinguished Patronage of His Excellency the Right Honourable /
Sous la présidence d'honneur de Son Excellence le très honorable

David Johnston, C.C., C.M.M., C.O.M., C.D.

Governor General of Canada / Gouverneur général du Canada

Betty Farrally & Gweneth Lloyd

Founders / Fondatrices

Arnold Spohr, C.C., O.M.

Artistic Director Emeritus /
Directeur artistique émérite

David Moroni, C.M.

Founding Director, Professional Division /
Directeur fondateur, Division professionnelle

Jean McKenzie

Founding Director, Recreational Division /
Directrice fondatrice, Division récréative

André Lewis	Artistic Director / Directeur artistique
Jeff Herd	Executive Director / Directeur général
Tadeusz Biernacki	Music Director and Conductor / Directeur musical et chef d'orchestre
Johnny W. Chang	Senior Ballet Master / Maître de ballet principal
Tara Birtwhistle, Vanessa Lawson, Jaime Vargas	Ballet Masters / Maîtres de ballet
Caroline Gruber	Guest Ballet Mistress / Maîtresse de ballet invitée
Arlene Minkhorst	School Director / Directrice de l'école
Nicole Kepp	Interim School Principal, Recreational Division / Directrice de l'école par intérim, Division récréative
Suzanne André	School Principal, Professional Division / Directrice de l'école, Division professionnelle
Stéphane Léonard	Director, Aspirant Program / Directeur, Programme des aspirants
Johanne Gingras	Director, Teacher Training Program / Directrice, Programme d'entraînement des enseignants
Michael Freeman	Director of Production / Directeur de production
Ingrid Kottke	Production Stage Manager / Régisseuse de la production

Artists / Artistes

**Amanda Green, Sophia Lee, Jo-Ann Sundermeier,
Dmitri Dovgoselets, Liang Xing**

Yayoi Ban, Yosuke Mino

**Sarah Davey, Elizabeth Lamont, Alanna McAdie,
Tristan Dobrowney, Kostyantyn Kesyshev, Josh Reynolds, Egor Zdor**

**Katie Bonnell, Jaimi Deleau, Yoshiko Kamikusa, Chenxin Liu,
Anna O'Callaghan, Manami Tsubai, Sarah Po Ting Yeung**

**Liam Caines, Tyler Carver, Thiago Dos Santos, Stephan Possin,
Luzemberg Santana, Ryan Vetter**

Apprentices / Apprentis

**Jesse Petrie, Saeka Shirai, Amy Young
Philippe Larouche, Yue Shi**

Going Home Star – Truth and Reconciliation

The path of vengeance
and the path of feathers
start and end together.

Le chemin de la vengeance et
le chemin des plumes
commencent et aboutissent
ensemble.

On the path of vengeance
I departed.
By the path of feathers
I arrived.

Le chemin de la vengeance j'ai
emprunté.
Par le chemin des plumes
je suis arrivé

— Kyaanusili Haida Peace Poem

— Poème de paix du peuple Haida Kyaanusili

Creative Team / Équipe de création

Mark Godden	Choreography / Chorégraphie
Joseph Boyden	Story / Texte original
Christos Hatzis	Music / Musique
Paul Daigle	Costume Design / Conception des costumes
KC Adams	Set Design / Scénographie
Pierre Lavoie	Lighting Design / Conception des éclairages
Sean Nieuwenhuis	Projection Design / Conception des projections
Tina Keeper	Associate Producer / Productrice associée
CindyMarie Small	Choreographer's Assistant / Adjointe du chorégraphe

Featuring / Mettant en vedette Tanya Tagaq & Steve Wood (Mistikwaskihk Napisis)
& the / et les Northern Cree Singers: Kanatawatam (Shane Dion), Mikwanank Kamosakinak
(Joel Omeasoo), Kihew Onanapekasowino (Leroy Whitstone), Mikisew (Marvin Deschamps),
Manicos (Kyle Pasquayak)

Spoken text by Joseph Boyden, additional voice over by Tanya Tagaq and Steve Wood
Texte parlé de Joseph Boyden, voix hors champ de Tanya Tagaq et Steve Wood

In memory of the late Elder Mary Richard (Ah Kha Ko cheesh) who inspired the RWB.
À la mémoire de la regrettée aînée Mary Richard (Ah Kha Ko cheesh), qui a inspiré le RWB.

SPECIAL THANK YOU TO / REMERCIEMENTS PARTICULIERS À

Elders / Aînées : Annie St-Georges, Irene Lindsay and / et Thomas Louttit
Black Bear Singers : Daveen Moar, Laval Ottawa Jr., Jim-Vincent Ottawa, Kathleen Quitich,
Anabel Quitich, Pierre-Marc Ottawa, Gordy Moar, Léo Dubé, Keith Flamand
Drummer / Percussionniste : Theland Kicknosway
Cultural and Mental Health Supports / Soutien culturel et en matière de santé mentale :
Minwaashin Lodge

Additional Credits / Autres remerciements

Kitchi Miigwetch to Elder Thelma Meade, Phil Fontaine, Jean Giguère, Sandra Delaronde, Elders Clarence & Barbara Nepinak, Mel & Shirley Chartrand, Doris Young, Ted & Morgan Fontaine, Laurie Messer and Tom McMahon for supporting the vision and all involved in the development and production of *Going Home Star – Truth and Reconciliation*.

Kitchi Miigwetch à l'aînée Thelma Meade, Phil Fontaine, Jean Giguère, Sandra Delaronde, aux aînés Clarence et Barbara Nepinak, Mel et Shirley Chartrand, Doris Young, Ted et Morgan Fontaine, Laurie Messer et Tom McMahon pour leur soutien au projet et leur collaboration à l'élaboration et à la production de *Going Home Star – Truth and Reconciliation*.

Marc Gagnon & Robert Schultz	Lead Scenic Carpenters / Chef menuisiers des décors
Bob Smith & Matthew Bates	Carpenters / Menuisiers
Carla Schroeder	Head Scenic Artist / Scénographe en chef
Farrah Okolita	Assistant Head Scenic Artist / Scénographe en chef adjoint
Andrea von Wishert	Scenic Artist / Scénographe
Production Canada	Whale Bones Created by / Os de baleine créés par
Paragon Innovation Group	Props / Accessoires
Valerie Reinhardt	Artisan Knitter / Tricoteuse artisanale
Kelly Ruth	Dyer / Teinturière
Sharon Ryman	Wigs / Perruques

Special Thanks to / Remerciements à
Shapes International

About / À propos du RWB

Versatility, technical excellence and a captivating style are the trademarks of Canada's Royal Winnipeg Ballet (RWB), qualities that have garnered both critical and audience acclaim. Under artistic director André Lewis, Canada's RWB has expanded its repertoire to include bold, innovative new works that embody creative excellence and engage audiences in an ongoing commitment to the vitality of this unique art form.

Founded in 1939 by Gweneth Lloyd and Betty Farrally, Canada's RWB holds

Le Royal Winnipeg Ballet du Canada se distingue par sa polyvalence, son excellence technique et son style captivant qui lui valent d'être apprécié autant par la critique que par le public. Sous la direction artistique d'André Lewis, la compagnie a élargi son répertoire pour aborder de nouvelles œuvres audacieuses et novatrices qui témoignent de son excellence créative et qui attirent de façon durable de nombreux auditoires vers cette discipline artistique dont le RWB souhaite préserver la vitalité.

the distinction of being the first and only ballet company in North America to hold the "Royal" designation and is also one of the oldest ballet companies on the continent. In 1953, RWB received its royal title, the first granted under the reign of Her Royal Highness, Queen Elizabeth II. In 1958, Arnold Spohr was appointed artistic director. Under his direction the RWB grew and developed to take its place among the world's internationally renowned companies.

In the 1990's, the Company's repertoire was revitalized with mixed repertoire works that continue to push creative boundaries as well as full-length ballets such as *The Handmaid's Tale* based on the novel by Margaret Atwood, *Dracula*, *Nutcracker*, *The Magic Flute* and *Moulin Rouge® – The Ballet*. The RWB achieves a fine balance between the classical traditions of Europe and the boldness of contemporary ballet, which in turn has given this ensemble of artists a unique style.

The Royal Winnipeg Ballet first began to tour Canada in 1945 and completed its first American tour in 1954. Today, the Company spends anywhere from five to 20 weeks a year on the road, performing in centres large and small. For fulllength ballets, the RWB travels with two semitrailers and an expanded Company. The RWB has performed in the United States, South America, Europe, the Middle East, Asia, and in every Canadian province.

Fondé en 1939 par Gweneth Lloyd et Betty Farrally, le RWB du Canada est la première et la seule compagnie de ballet d'Amérique du Nord à avoir reçu le titre de Ballet royal. C'est aussi l'une des plus anciennes compagnies de ballet du continent. En 1953, le RWB a reçu son titre royal, le premier accordé sous le règne de la reine Elizabeth II. En 1958, Arnold Spohr en est devenu le directeur artistique. Sous sa direction, la compagnie s'est développée et a pris sa place parmi les ensembles du monde entier réputés sur la scène internationale.

Dans les années 1990, la compagnie a revitalisé son répertoire en y intégrant des œuvres mixtes qui continuent à repousser les limites de la création, ainsi que des ballets intégraux tels que *The Handmaid's Tale*, inspiré du roman *La Servante écarlate* de Margaret Atwood, *Dracula*, *Casse-Noisette*, *La Flûte enchantée* et *Moulin Rouge® – Le Ballet*. Le RWB a su imposer son propre style caractérisé par un équilibre entre les traditions classiques européennes et l'audace du ballet contemporain.

Le Royal Winnipeg Ballet a commencé à présenter des tournées au Canada en 1945 et a effectué sa première tournée américaine en 1954. De nos jours, la compagnie est en tournée pendant une quinzaine de semaines chaque année, se produisant dans des grandes et petites villes. Lorsqu'il présente des ballets intégraux, le RWB se déplace avec deux semi-remorques et une troupe élargie. Il s'est produit aux États-Unis, en Amérique du Sud, en Europe, au Moyen-Orient, en Russie, en Asie et dans toutes les provinces du Canada.

Cast / Distribution

Annie	Sophia Lee (28, 29) / Katie Bonnell (30)
Gordon	Liang Xing (28, 29) / Tristan Dobrowney (30)
Niska	Alanna McAdie (28, 29) / Yoshiko Kamikusa (30)
Charlie	Yosuke Mino (28, 29) / Ryan Vetter (30)
Clergy Man / Le prêtre	Dmitri Dovgoselets (28, 29) / Liam Caines (30)
Mother / La mère	Yayoi Ban (28, 29) / Jo-Ann Sundermeier (30)
Father / Le père	Thiago Dos Santos
Urban People / Citadines	Sarah Davey, Manami Tsubai (28, 29) / Sarah Yeung (30), Yayoi Ban, Elizabeth Lamont (28, 29) / Amy Young (30), Yoshiko Kamikusa (28, 29) / Jaimi Deleau (30)
	Stephan Possin, Thiago Dos Santos, Liam Caines (28, 29) / Tyler Carver (30), Egor Zdor, Tristan Dobrowney (28, 29) / Kostyantyn Keshyshev (30)
Star Children / Enfants-étoiles	Manami Tsubai, Chenxin Liu, Yoshiko Kamikusa (28, 29) / Elizabeth Lamont (30), Amy Young, Jaimi Deleau, Anna O'Callaghan, Katie Bonnell (28, 29) / Sarah Yeung (30)
	Stephan Possin, Ryan Vetter (Jan 28, 29) / Egor Zdor (Jan 30), Luzemberg Santana
Clergy / Prêtres	Liam Caines (28, 29) / Tyler Carver (30), Stephan Possin, Luzemberg Santana, Tristan Dobrowney (28, 29) / Kostyantyn Keshyshev (30), Ryan Vetter (28, 29) / Philippe Larouche (30)
Divine Louis / Divin Louis	Katie Bonnell (28, 29) / Sarah Yeung (30), Sarah Davey, Elizabeth Lamont (28, 29) / Alanna McAdie (30)
	Josh Reynolds, Tyler Carver (28, 29) / Yosuke Mino (30), Egor Zdor

All Casting Subject to Change / Distribution sous réserve de modifications

Synopsis

ACT 1

Going Home Star is the story of a young contemporary First Nations woman named Annie. She is confident and self-reliant living in an urban city; and, she finds some creative satisfaction working as a hair stylist for upwardly mobile, chic, urban women. At the end of a typical day, Annie joins the fast-paced activity of the city and the carefree encounters that come with it. Her nights often end with a line of cocaine and a random lover. Work, commute, clubs and random lovers are the highlights of Annie's existence. Her restlessness comes from this meaningless life style. Annie feels strangely disconnected within her superficial urban loop.

Gordon is a homeless First Nations man. He was born on the reserves, but was scooped from his home as a young boy and forced into the Residential School system. Ultimately, Gordon fled this life to live on the streets not as a victim but as a true survivor. Gordon remembers and understands the teachings of Anishinaabe trickster. It's this magical power and the deeper story of his people that is present when Annie and Gordon first meet.

In the bowels of the subway commute, surrounded by urban people, Annie and Gordon's initial attraction is more than just physical. Annie has the sensation that Gordon knows something deeper about her being. Although Gordon struggles with his conflicted past he recognizes the disconnected spirit in Annie. Gordon becomes that being who teaches Annie about her people, her past and ultimately, her story.

One night after her random lover

PREMIER ACTE

Going Home Star raconte l'histoire d'une jeune femme contemporaine issue des Premières Nations du Canada qui s'appelle Annie. Autonome et en pleine possession de ses moyens, elle vit en ville et aime son travail de coiffeuse au service de femmes chics, urbaines et en pleine ascension sociale. À la fin de sa journée de travail, Annie plonge dans le tourbillon de la ville et ses rencontres fortuites. Elle termine souvent ses soirées en s'offrant une ligne de cocaïne et un amant choisi au hasard. Le travail, les déplacements quotidiens, les boîtes de nuit et les rencontres d'un jour rythment l'existence d'Annie. Cette vie insignifiante est à l'origine de l'inquiétude qu'elle ressent. La jeune femme se sent étrangement déconnectée de son existence urbaine superficielle.

Gordon est un sans-abri autochtone. Il est né dans une réserve, mais a dû quitter très tôt sa famille pour étudier dans les pensionnats pour jeunes autochtones. Il a fini par s'évader pour vivre dans la rue. Gordon est moins une victime qu'un survivant. Il se souvient des enseignements d'un filou anishinaabe et en comprend le pouvoir magique. Ce pouvoir surnaturel et la connaissance intuitive profonde qu'il a de son peuple sont en action quand il rencontre Annie.

Quand Annie et Gordon se rencontrent pour la première fois dans les entrailles du métro, leur attraction n'est pas simplement physique. Annie a l'impression que Gordon la connaît de façon plus intime. Gordon reste toujours hanté par son passé troublé, mais il perçoit chez Annie une sorte de mal-être spirituel. C'est grâce à Gordon

departs Annie lays motionless on the floor dreaming of her day. Gordon appears in her dream. He approaches and kisses her on the forehead. Dreaming she is flying through time Annie sees a nomadic First Nations woman pulling a great weight though blowing snow. Upon waking Annie senses her dream was more like a vision and the strange connection she felt with Gordon is somehow connected with this faraway image.

Annie begins her busy day at the hair salon. She feels out of place after her dream. All the urban women want highlights and coffee. Mistakenly, Annie gives one patron her measuring cup full of hair bleach to drink. Luckily the patron spits it out; but, Annie is mortified.

Closing the hair salon and escaping toward the clubs Annie finds a wallet dropped on the subway floor. When the owner returns he aggressively retrieves his wallet. Annie becomes aware that all the urban commuters are looking at her suspiciously.

Gordon, the trickster, enters. The mysterious cloth that Gordon usually carries (which Annie thought he used for sleeping) is now spread out upon the floor. Resting on top is a Reliquary (Shrine) model of a Residential School. Gordon pulls the cloth and the Reliquary in a similar manner to the First Nations woman in Annie's dream. For Annie, Gordon's burden (the Reliquary) and the burden of the nomadic First Nation's Mother are both strangely familiar.

The Reliquary is an exact replica of the Residential School from Gordon's past; and, like the Greek Sisyphus, Gordon is somewhat banished with this burden. Gordon is a storytelling trickster and his life experience is at the heart of his teachings.

Afraid of Gordon's mystical power, Annie runs back to her lover. She has

qu'Annie découvre son peuple, son passé et, finalement, sa propre histoire.

Une nuit, après le départ de son amant de passage, Annie, allongée, immobile sur le plancher, rêve en pensant à sa journée. Gordon apparaît dans son rêve. Il s'approche et l'embrasse sur le front. Rêvant qu'elle voyage dans le temps, Annie aperçoit une nomade des Premières Nations traînant une lourde charge dans une tempête de neige. Lorsqu'elle se réveille, Annie comprend que ce n'était pas un simple rêve, mais plutôt une vision, et que l'attraction étrange qu'elle a ressentie pour Gordon est d'une certaine façon liée à cette image lointaine.

Annie entame une autre journée bien chargée au salon de coiffure. Après son rêve, elle se sent déconnectée de la réalité. Toutes les femmes de la ville veulent se faire faire des mèches et boire un café. Distracte, Annie donne à une cliente sa tasse à mesurer pleine de décolorant à cheveux. Heureusement, la cliente parvient à cracher le liquide, mais Annie est mortifiée.

Tandis qu'elle prend le métro pour se rendre au quartier des boîtes de nuit après avoir fermé le salon, elle trouve un portefeuille par terre. Lorsque son propriétaire revient sur ses pas, il lui arrache le portefeuille des mains. Annie se rend compte que tous les citoyens présents la regardent avec suspicion.

Gordon, le filou, fait son entrée. La toile mystérieuse que Gordon transporte habituellement avec lui (et qu'Annie prenait pour une couverture dans laquelle il s'enveloppait pour dormir) est maintenant étalée sur le sol. Sur la toile est posé un reliquaire qui se trouve être la maquette d'un pensionnat. Gordon traîne la toile et le reliquaire de la même manière que la femme des Premières Nations qu'Annie avait vue dans son rêve. Le fardeau que

another dream of flying and this time a dream of urban people walking all over her. Upon waking Annie realizes that her life, thus far, has been spinning on the spot. When Gordon is near she feels part of something greater than herself.

Annie and Gordon are now separated from the urban world. Gordon stands behind the Residential School Reliquary, waiting for Annie's attention. When she looks his way Gordon lifts the Reliquary over his head. The weight, the burden, is too great and crushes him. Annie comes to his aid. Now having Annie's attention, Gordon begins to tell his story of the Residential Schools.

Moving back through time, towards a Residential School in a birch wood forest, Gordon's story begins with two First Nations children, Niska and Charlie. They were forced from their home to be educated by a Clergyman. Abusing the power entrusted to him, the Clergyman subjects the children to corporal punishment and his religious zeal.

Annie is heartbroken over the treatment of the children but Gordon knows she must venture deeper into the story; that to know only a few surface details makes it easier to dismiss the truth. Gordon leads Annie to a dilapidated wall of an abandoned school. She has passed this wall many times but never even considered its origins. They climb and sit upon the wall. Staring at the night sky Gordon continues his story.

Moving back through time Annie sees Niska and Charlie in the Residential School. They sneak around looking for food and mischief. They are excited to be out of bed and even more elated at their ability to avoid the Clergyman's detection.

When Niska entered the School she managed to hide the tobacco pouch which her Mother placed around her neck

traîne Gordon (le reliquaire) et celui de la mère nomade des Premières Nations semblent étrangement familiers à Annie.

Le reliquaire est la réplique exacte du pensionnat où avait été envoyé Gordon qui, tel Sisyphe, est condamné à errer avec son fardeau. Gordon est un filou et un conteur; ses enseignements s'inspirent de sa propre vie.

Le pouvoir mystique de Gordon inquiète Annie qui retourne vers son amant. Elle fait un autre rêve dans lequel elle vole et, cette fois, un rêve dans lequel elle se fait piétiner par les gens de la ville. Quand elle se réveille, Annie comprend que, jusqu'à présent, elle a mené une vie étourdissante. Lorsqu'elle est près de Gordon, elle a l'impression de faire partie d'un tout plus grand qu'elle.

Annie et Gordon sont maintenant loin du monde de la ville. Gordon est debout derrière le reliquaire du pensionnat. Il attend qu'Annie tourne les yeux vers lui. Dès qu'elle le regarde, il soulève le reliquaire au-dessus de sa tête. Il se sent écrasé sous le poids du fardeau. Annie vient à son secours. Maintenant qu'il a attiré l'attention d'Annie, Gordon commence à raconter l'histoire qu'il a vécue dans les pensionnats.

Reculant dans le temps, Gordon décrit un pensionnat niché dans une forêt de bouleaux et il commence à raconter l'histoire de deux enfants des Premières Nations, Niska et Charlie. C'est un prêtre qui les a arrachés à leur foyer pour les envoyer étudier au pensionnat. Abusant du pouvoir dont il est investi, le prêtre inflige aux enfants des punitions corporelles et leur impose son zèle religieux.

Annie est bouleversée par les mauvais traitements que subissent les enfants, mais Gordon sait qu'elle doit continuer à écouter la suite de l'histoire, car il est plus facile de refuser la vérité lorsqu'on ne

for protection. Niska now retrieves the tobacco pouch from its hiding place for her and Charlie to enjoy. The smell of tobacco reminds Niska and Charlie of home and the rituals practiced by their family. Although they cannot fully remember the details their desire to be with Mother and Father is too great. Homesick, Charlie lights a votive candle for fire and Niska sprinkles tobacco in the flame. The kids recreate their parents' prayer ritual.

The ever-watchful Clergyman discovers Niska and Charlie practicing their sacred ways. The Clergyman is bent on destroying their culture and assimilating these children into his way of life. His retribution against the children is severe.

Sitting upon the wall with Gordon, Annie learns of Charlie's beating and of Niska's hair shearing by the Clergyman. When she returns to her hair salon chair she understands that the antique chair may have a darker history. Searching through the hair on the floor Annie looks for the tobacco pouch. Gordon has inherited this artifact and he gives the tobacco pouch to Annie.

Continuing his story Gordon reveals the truth hidden in the cracks of the Residential School wall. Annie sees the loving moment when Niska's Mother and Father gave her the tobacco pouch: the moment Niska's parents said, "Goodbye". She then sees the moment that the Clergyman rapes Niska.

Annie is greatly distressed by this final story and Gordon moves to console her. Repulsed and angry Annie pushes Gordon away and exits.

Alone, Gordon remembers Charlie's story. Charlie escaped the Residential School and the punishments of the Clergyman. He fled into the nearby woods looking for the railroad tracks that would lead him home. He also used the North Star, known by his people as "the Going

connaît que la surface des choses. Gordon conduit Annie au pied du mur délabré d'une école abandonnée. Elle est passée souvent devant ce mur, sans jamais se poser de questions sur son histoire. Ils vont s'asseoir sur le mur. Regardant le ciel étoilé, Gordon poursuit son histoire.

Reculant dans le temps, Annie voit Niska et Charlie au pensionnat. Échappant à la surveillance, ils partent en quête de nourriture et de mauvais coups. Ils sont tout excités d'avoir découché et encore plus contents de n'avoir pas été repérés par le prêtre.

Lorsque Niska était arrivée à l'école pour la première fois, elle était parvenue à cacher un petit sac de tabac que sa mère avait accroché à son cou en guise de protection. Niska le ressort maintenant de sa cachette pour elle et Charlie. L'odeur du tabac leur rappelle la maison et les rituels qu'ils pratiquaient en famille. Ils ne se souviennent pas de tous les détails, mais ils aimeraient tant retrouver leurs parents! S'ennuyant d'eux, ils recréent un rituel de prière familial : Charlie allume une chandelle pour symboliser le feu, et Niska saupoudre des brins de tabac sur la flamme.

Toujours aux aguets, le prêtre découvre Niska et Charlie en train de pratiquer leur rite sacré. S'étant promis de détourner ces enfants de leur culture et de les assimiler à la sienne, il les punit sévèrement.

Assise sur le mur à côté de Gordon, Annie apprend que le prêtre a battu Charlie et coupé les cheveux de Niska. Quand elle retourne à son salon de coiffure, elle se dit que le vieux fauteuil a peut-être connu des heures plus sombres. Parmi les mèches de cheveux qui jonchent le sol, Annie cherche le sac de tabac. Gordon en a hérité et il en fait cadeau à Annie.

Poursuivant son histoire, Gordon révèle la vérité cachée dans les fissures du mur du pensionnat. Annie revoit en imagination le

Home Star” to help navigate his course.

For Gordon the stars in the night sky are intuited as spirits or Star Children. In Gordon’s past these Star Children and his Mother and Father have acted as guides and helpers. Gordon’s hope is that they were there for Charlie on his frightening journey home.

Gordon holds the artifacts from the past and communes with Charlie’s plight.

The Votive candle and matches were carried by Charlie for energy and strength. Charlie’s fate, his disappearance, is like the fate of many children from the Residential Schools. Gordon knows it could have been his fate as well.

Annie returns to console Gordon. Like the vision in Annie’s dream — the vision of the nomadic First Nations woman pulling the great weight — Annie now realizes she shares Gordon’s burden. Like the First Nations woman before her Annie picks up the burden of the past and begins her new destiny as healer for Gordon and potentially healer for her people. The “Going Home Star” is clear in the sky and Annie knows the direction of her future.

moment touchant des adieux de Niska à ses parents, quand ils lui remettent le sachet de tabac. Puis, elle assiste, horrifiée, au viol de Niska par le prêtre.

Annie est très bouleversée par ce dernier épisode, et Gordon se penche vers elle pour la consoler. Furieuse et dégoûtée, Annie repousse Gordon et s’en va.

Seul, Gordon se remémore l’histoire de Charlie qui a fui le pensionnat et les punitions du prêtre. Il s’est échappé dans les bois environnants, à la recherche de la voie ferrée qui le mènera chez lui. Pour trouver son chemin, il s’est guidé aussi sur l’étoile Polaire, que les gens de son peuple appellent « l’Étoile du retour ».

Gordon croit que les étoiles de la voûte noire du ciel sont des esprits, les Enfants-étoiles. Au cours de sa vie, ces enfants-étoiles l’ont guidé et protégé, tout comme l’ont fait sa mère et son père. Gordon espère qu’ils étaient là aussi pour aider Charlie au cours de son effrayant voyage de retour à la maison.

Gordon tient dans ses mains les objets du passé et communique avec Charlie dans son épreuve. Charlie transportait avec lui une chandelle et des allumettes pour se donner de l’énergie et de la force. Le destin de Charlie, sa disparition, sont semblables à ceux de nombreux enfants emmenés de force dans les pensionnats. Gordon sait qu’il aurait pu, lui aussi, disparaître.

Annie revient pour consoler Gordon. Elle se souvient de la vision de la femme nomade des Premières Nations traînant un lourd fardeau, et comprend maintenant qu’elle partage le fardeau de Gordon. Imitant cette femme des Premières Nations, elle porte le poids du passé et emprunte la nouvelle voie que lui trace le destin : elle doit guérir Gordon et peut-être son peuple tout entier. L’Étoile du retour brille dans le ciel et Annie sait où la mènera son destin.

INTERMISSION / ENTRACTE

ACT 2

Annie, having picked up the burden of the past, immerses herself fully in the healing of Gordon. Harnessing the ancestral power of the Sweat Lodge, Annie stokes the stone fire pit. The turtle shell mirror from her hair salon and the shallow vanity it represented is gone. In its place Annie has hung a large turtle shell. For Annie, the turtle shell has a deeper meaning. It is an inspiration to unite with her people's Creation Story by building a new home for her and Gordon.

Mourning the loss of his own childhood Gordon's every thought is with Niska and Charlie. He remembers the torture these young children endured and he knows there was more than just one abuser. Many clergymen practiced corporal punishment and more. It was an approach to education unknown to his people. The abuses haunt Gordon's thoughts. His body is present, but his mind is trapped with these children in the past.

Earlier Annie followed Gordon through the underworld to learn about the past. Now she follows Gordon to help him reconcile his own conflicted memories.

Gordon knows he has to "build his fire up" and Annie aids in this endeavour. In search of answers Gordon contemplates a time before the Residential Schools. He questions how European colonialism became a campaign of forced assimilation for his people. A comical image of Louis the 14th, Divine Louis, is imagined by Gordon. Gordon remembers the first contact with his people. He believes that Canada was not discovered by these Divine explorers, but was shown to them by his people. Their very survival depended on it.

Gordon wants to laugh at these earlier explorers, but when he thinks of Niska being raped he only feels anger; and

DEUXIÈME ACTE

Chargée du lourd fardeau du passé, Annie se consacre totalement à la guérison de Gordon. Elle attise le feu dans le foyer de pierres pour faire appel au pouvoir ancestral de la cérémonie de la suerie. Le miroir en écaille de tortue de son salon de coiffure qui servait à flatter la vanité de ses clientes a disparu. À sa place, Annie a accroché une grande carapace de tortue. Pour Annie, cette carapace revêt une signification plus profonde. C'est une façon pour elle de renouer avec le mythe de la création de son peuple et de bâtir un nouvel abri pour elle et Gordon.

Pleurant la perte de sa propre enfance, Gordon pense constamment à Niska et à Charlie. Il pense aux tortures que ces jeunes enfants ont vécues aux mains de plusieurs abuseurs. Nombreux étaient les religieux qui infligeaient des châtiments corporels et autres sévices. Cette façon d'éduquer n'existait pas parmi les siens. Gordon est hanté par tous ces abus. Son corps est présent, mais son esprit ne peut se détacher du destin de ces enfants d'autrefois.

Plus tôt, Annie avait suivi Gordon aux enfers pour découvrir le passé. Désormais, elle le suit pour l'aider à se réconcilier avec ses propres souvenirs troubles.

Gordon sait qu'il doit « ranimer sa flamme » et Annie l'aide à se rétablir. En quête de réponses, il imagine ce qu'était la vie avant les pensionnats autochtones. Il se demande pourquoi les colons européens ont voulu assimiler son peuple de force. Il imagine un portrait cocasse de Louis XIV, le Divin Louis. Gordon se souvient des premiers contacts avec son peuple. Il pense que ces divins explorateurs n'ont pas découvert le Canada tout seuls, que c'est son peuple qui le leur a fait découvrir.

his anger leaves him weak. He tries to remember a better time when Niska and Charlie were with their Mother and Father, but the clergyman's abuses are difficult to forget.

Annie continues to make a home for Gordon and herself. Her hope is to commune with the Star Children without anger; to hold them in loving memory. Annie brings the turtle shell down as an idea of shelter for Gordon and herself; it is her way of unifying all the past lives under one beautiful idea, shelter...refuge.

The loss of Charlie, his disappearance, is too painful for Gordon. He cannot so easily forgive this mistake. Gordon holds the votive candle and says a prayer for Charlie. Gordon's hope is to find reconciliation. He imagines both sides joining in a prayer for Charlie. He also imagines both sides coming together in prayer for all the survivors and the damage that's been done...for the child taken, for the parents left behind.

Annie crosses the stage with her playful animal being. Gordon is at a crossroad: his ancient path of animal tracks leads one direction and the difficulties of his more recent path, the railroad tracks, lead another. Annie invokes a new symbol for Gordon's dilemma. She also invokes the healing power of the medicine wheel. Entering with ribbons representing the medicine wheel's four colours, Annie begins hanging these ribbons on the trees. Recognizing the sacred ways of his people Gordon and Annie begin making a shelter for their Sweat by placing the glowing stones underneath the turtle shell.

Annie has prepared one more healing action for Gordon. She leads Gordon to the pyre that she has built. Resting on top of the pyre is Gordon's ever-present burden: the Residential School Reliquary. Annie instinctively desires another realm for

Leur survie même en dépendait.

Gordon a envie de rire de ces premiers explorateurs, mais quand il pense au viol de Niska, il n'éprouve que de la colère, et cette rage l'épuise totalement. Il tente de se rappeler de meilleurs jours, lorsque Niska et Charlie étaient avec leurs parents, mais les sévices du prêtre sont difficiles à oublier.

Annie continue à bâtir un abri pour Gordon et elle-même. Elle espère communier avec les Enfants-étoiles et oublier la colère; ne garder d'eux qu'un souvenir affectueux. Annie décroche la carapace de tortue, car il lui vient l'idée d'en faire un abri pour Gordon et elle; c'est sa façon à elle de réunir tous les êtres qui ont vécu dans le passé dans le merveilleux concept d'un abri...un refuge.

Gordon ne peut supporter la mort de Charlie, sa disparition. Il ne peut pardonner aisément cette faute tragique. Tenant la chandelle dans ses mains, il dit une prière pour Charlie. Il souhaite la réconciliation. Il imagine les deux peuples unissant leurs prières pour Charlie. Il s'émerveille aussi à l'idée de voir un jour les deux peuples joindre leurs prières pour les survivants et pour tout le mal qui a été fait... pour les enfants arrachés à leurs parents, pour les parents privés de leurs enfants.

Annie traverse la scène comme un animal enjoué. Gordon se trouve à la croisée des chemins : la vieille piste marquée de traces d'animaux mène dans une direction, tandis que le chemin plus récent et plus difficile, celui de la voie ferrée, mène dans une autre direction. Annie invoque un nouveau symbole pour trouver réponse au dilemme de Gordon. Elle invoque le pouvoir apaisant de la roue médicinale. Elle arrive avec des rubans représentant les quatre couleurs de la roue et commence à les accrocher aux arbres. Reconnaissant la coutume sacrée de ses

Niska, Charlie and Gordon's past; a realm where the children no longer live trapped in the Residential School. Annie envisions a world where Niska and Charlie run free and happy as Star Children. Annie hands the flame to Gordon.

Gordon feels deeply the damage that has been done and the anger he carries inside. Following Annie's lead, her hope, Gordon knows what he must do next. Gordon sets the pyre on fire. His gesture is a willing surrender to never returning moments. For a brief period, Annie and Gordon commune with Niska, Charlie and their Elders.

Gordon is weakened but feeling held only by love. Annie builds back his strength by braiding his hair. The future that shines in Annie's youthful spirit unites with the dark past haunting Gordon. Annie and Gordon validate each other's truth. Their journey has been like a dream and in their hearts are the words from their people's Morning Song: "Sun finally here. Beautiful day. Just got back from a long walk in the forest".

ancêtres, Gordon se joint à Annie pour bâtir un abri pour leur cérémonie de la suerie en plaçant les pierres rougeoyantes sous la carapace de tortue.

Annie a préparé un autre acte de guérison pour Gordon. Elle le conduit jusqu'au bûcher qu'elle a construit. Au sommet du bûcher, elle a déposé le fardeau toujours présent de Gordon : le reliquaire du pensionnat. Instinctivement, elle souhaite un autre lieu pour le passé de Niska, Charlie et Gordon; un lieu où les enfants ne seraient plus emprisonnés dans les pensionnats. Annie imagine un monde où Niska et Charlie seraient libres et heureux comme des Enfants-étoiles. Elle tend la flamme à Gordon.

Ce dernier vit intensément le mal qui a été fait et la colère qu'il porte en lui. Mais, suivant les conseils d'Annie et l'espoir qu'elle lui redonne, il sait ce qu'il doit faire maintenant. Il met le feu au bûcher. Par son geste, il se libère volontairement des moments qui ne reviendront jamais. Pendant un court moment, Annie et Gordon communient avec Niska, Charlie et leurs Aînés.

Gordon est affaibli et soutenu uniquement par l'amour. Annie restaure son énergie en tressant ses cheveux. L'avenir qui pétillait dans son esprit juvénile s'unit au lourd passé qui hante Gordon. Annie et Gordon comprennent chacun la vérité ressentie par l'autre. Le périple qu'ils ont vécu leur a paru comme un rêve, et dans leurs cœurs sont gravées les paroles de la chanson du matin que chante leur peuple : « Le soleil est enfin levé. C'est une belle journée. Je reviens tout juste d'une longue marche dans la forêt. »

Biographies

André Lewis

Artistic Director

André Lewis has spent the majority of his career with Canada's first professional dance company, accepting the position of artistic director in 1996. Since then he has been the driving force behind the new and innovative works that have dramatically rejuvenated the Company's repertoire. A native of Gatineau, Québec, Lewis began his dance training in Ottawa before being accepted into the Professional Division of the Royal Winnipeg Ballet School in 1975. He joined the RWB Company in 1979 where he enjoyed an accomplished career as a dancer for over ten years. Lewis has commissioned numerous blockbuster ballets such as Mark Godden's *Dracula* in 1998 and *Moulin Rouge*® – *The Ballet* in 2009. He was instrumental in the 1999 creation of a new *Nutcracker* for the Company and in 2002, Lewis brought to Winnipeg the thrilling and passionate *Carmina Burana* by Argentinean choreographer Mauricio Wainrot. In 2012, Lewis and Atlanta Ballet artistic director John McFall co-commissioned Twyla Tharp's *The Princess & The Goblin*. In 2013, in conjunction with New York choreographer Lila York, the full-length ballet *The Handmaid's Tale* was a bold adaptation of the novel of the same name by Governor General Award-winning Canadian author, Margaret Atwood. As part of RWB's 75th Anniversary season, *Going Home Star – Truth and Reconciliation* was created. In addition to his position as artistic director, Lewis is a sought-after ballet instructor and has guest taught throughout Europe and Japan.

André Lewis

Directeur artistique

André Lewis a passé la majorité de sa carrière au Royal Winnipeg Ballet du Canada (RWB) et en est le directeur artistique depuis 1996. Depuis, il a été à l'origine de la création d'œuvres nouvelles et novatrices qui ont contribué à rajeunir radicalement le répertoire de la compagnie. Originaire de Gatineau (Québec), il amorce sa formation de danseur à Ottawa avant d'être accepté à la Division professionnelle de l'École du RWB en 1975. En 1979, il est invité à intégrer la compagnie du RWB où il a fait une belle carrière de danseur pendant plus de 10 ans. André Lewis a passé de nombreuses commandes de ballet à succès dont la production à grand déploiement *Dracula* de Mark Godden en 1998 et *Moulin Rouge – Le Ballet* en 2009. On lui doit aussi en grande partie la création du nouveau spectacle *Casse-Noisette* présenté pour la première fois par la compagnie en 1999, et en 2002, il présente à Winnipeg *Carmina Burana*, spectacle fascinant et fougueux du chorégraphe argentin Mauricio Wainrot. En 2012, il s'associe à John McFall, directeur artistique de l'Atlanta Ballet, pour commander à la célèbre chorégraphe Twyla Tharp une nouvelle création intitulée *The Princess & The Goblin*. En 2013, M. Lewis commande une autre création remarquable à la chorégraphe new-yorkaise Lila York. Le ballet intégral *The Handmaid's Tale* est une adaptation audacieuse du roman éponyme de Margaret Atwood, couronné par un prix du Gouverneur général. *Going Home Star – Truth and Reconciliation* a été créé pour célébrer la 75^e saison du RWB. En plus de ses fonctions de directeur artistique, André Lewis est un instructeur de ballet très recherché. Il est invité à enseigner partout en Europe et au Japon.

Mark Godden

Choreographer

Mark Godden, born in the United States and now living in Canada, has created original works for Boston Ballet, American Ballet Theatre (studio company), Canada's RWB, Les Grands Ballets Canadiens de Montréal, Ballet Florida, Campaña Nacional de Danza (Mexico), Ballet Contemporáneo del Teatro San Martin (Argentina), Ballet Memphis, Alberta Ballet, Milwaukee Ballet, Ballet British Columbia, Ballet Met, American Repertory Ballet, North Carolina Dance Theater and Ballet Gamonet.

Godden is the Permanent Guest Choreographer with the Harid Dance Conservatory and was previously Resident Choreographer with Canada's RWB. Many of Godden's ballets have won awards; his *Myth* and *La Princesse et le Soldat*, won Top Honors in the international ballet competitions of Varna, Bulgaria and Helsinki, Finland. He is a recipient of the notable Choo-San Goh Award and Godden's full-length ballet *Dracula* was nominated for a Dora Mavor Moore Award. *Dracula* was adapted for film in 2001 (directed by Guy Maddin) and won an Emmy Award for Best Performing Arts Film and was awarded Best Choreography at The Monaco Film Festival. Godden's full-length ballet, *The Magic Flute*, was produced into film (directed by Barbara Willis Sweete) and won a Gemini for Best Ensemble Performance. In 2006, Godden had the great honour of representing Canada by directing and choreographing the Canadian portion of the Olympic Games Closing Ceremonies in Torino, Italy. Recently he created new ballets for the National Ballet of Mexico (*Trionfo di Afrodite*), Ballet Memphis (*A Midsummer Night's Dream*), Ballet Nouveau Colorado, Northwest Professional Dance Project and

Mark Godden

Chorégraphe

Né aux États-Unis, Mark Godden vit maintenant au Canada. Il a créé des œuvres originales pour le Boston Ballet, l'American Ballet Theatre (compagnie de studio), le RWB du Canada, Les Grands Ballets Canadiens de Montréal, le Florida Ballet, la Compañía Nacional de Danza (Mexique), le Ballet Contemporáneo del Teatro San Martin (Argentine), le Ballet Memphis, l'Alberta Ballet, le Milwaukee Ballet, le Ballet British Columbia, le Ballet Met, l'American Repertory Ballet, le North Carolina Dance Theater et le Ballet Gamonet. M. Godden est chorégraphe invité permanent du Harid Dance Conservatory et ancien chorégraphe attiré du RWB. Plusieurs de ses ballets ont remporté des prix : c'est le cas notamment de *Myth* et de *La Princesse et le Soldat*, qui ont obtenu le premier prix aux concours internationaux de ballet de Varna en Bulgarie, et d'Helsinki en Finlande. Il a récolté le prestigieux prix Choo-San Goh, et son ballet intégral *Dracula* a été mis en nomination pour le prix Dora Mavor Moore. *Dracula* a été adapté au cinéma en 2001 (par le réalisateur Guy Maddin) et a remporté un prix Emmy dans la catégorie « Meilleurs films sur les arts de la scène », ainsi que le prix de la Meilleure chorégraphie au Festival du film de Monaco. Le film réalisé par Barbara Willis Sweete à partir de son ballet intégral *La Flûte enchantée* a été salué par un prix Gemini dans la catégorie « Meilleur spectacle par un ensemble ». En 2006, M. Godden a eu le grand honneur de représenter le Canada en signant la mise en scène et la chorégraphie du volet canadien des cérémonies de clôture des Jeux olympiques à Turin, en Italie. Il a récemment créé de nouveaux ballets pour le Ballet national du Mexique (*Trionfo di Afrodite*), le Ballet Memphis (*A Midsummer Night's*

Milwaukee Ballet (*Wonder Wild*). Godden's ballets are in the active repertoire of Northern Ballet Theatre (UK), North Carolina Dance Theater (*Constructing Juliet*), Atlanta Ballet (*The Magic Flute*), Houston Salad Festival (*Miroirs*), and Ballet Memphis (*A Midsummer Night's Dream*). Godden is a Visiting Artist for the National Foundation of the Advancement in the Arts "YoungArts" in Miami, Florida.

Joseph Boyden

Story

Joseph Boyden is Canadian novelist and storywriter. His first novel, *Three Day Road* won the Amazon.ca First Novel Award and his second novel, *Through Black Spruce*, won the 2008 Scotiabank Giller Prize.

Boyden grew up in Willowdale, North York, Ontario and attended the Jesuit-run, Brebeuf College School. Boyden's father Raymond Wilfrid Boyden was a medical officer renowned for his bravery. He was awarded the Distinguished Service Order and was the most highly decorated medical officer of World War II. Of Irish, Scottish and Anishinaabe heritage, Boyden writes about First Nations heritage and culture. *Three Day Road*, inspired by Ojibwa Francis Pegahmagabow (legendary First World War sniper), is a novel about two Cree soldiers serving in the Canadian military during World War I. Boyden's second novel, *Through Black Spruce* follows the story of Will, son of one of the characters in *Three Day Road*. Recently released, *The Orenda*, is his sweeping and ambitious new novel set amid the 17th century clashes involving Jesuit missionaries, the Huron and the Iroquois that marked Canada's early beginnings. Boyden studied creative writing at York University

(*Dream*), le Ballet Nouveau Colorado, le Northwest Professional Dance Project et le Milwaukee Ballet (*Wonder Wild*). Les ballets de M. Godden figurent au répertoire actif du Northern Ballet Theatre (R.-U.), du North Carolina Dance Theater (*Constructing Juliet*), de l'Atlanta Ballet (*La Flûte enchantée*), du Houston Salad Festival (*Miroirs*) et du Ballet Memphis (*A Midsummer Night's Dream*). M. Godden est artiste invité de la National Foundation for the Advancement in the Arts « YoungArts » à Miami, en Floride.

Joseph Boyden

Texte original

Joseph Boyden est un écrivain canadien. Son premier roman, *Three Day Road* (*Le Chemin des âmes* en français) a remporté le prix Amazon.ca, tandis que son deuxième roman, *Through Black Spruce* (*Les Saisons de la solitude*), a été couronné en 2008 par le prix Giller Banque Scotia.

M. Boyden a grandi à Willowdale, North York, en Ontario, et a fréquenté le Collège jésuite Brébeuf. Son père, Raymond Wilfrid Boyden, était un médecin militaire connu pour sa bravoure. Il était membre de l'Ordre du service distingué et l'un des médecins militaires les plus décorés de la Seconde Guerre mondiale. D'ascendance irlandaise, écossaise et anishinaabe, Joseph Boyden explore dans ses écrits le patrimoine et la culture des Premières Nations. Son roman *Three Day Road*, inspiré par l'Ojibwé Francis Pegahmagabow (légendaire tireur d'élite de la Première Guerre mondiale), retrace le périple de deux soldats cris enrôlés dans l'armée canadienne pendant la Grande Guerre. Son deuxième roman, intitulé *Through Black Spruce*, raconte l'histoire de Will, le fils d'un des personnages du roman précédent. Paru récemment, *The Orenda* (*Dans le grand*

and the University of New Orleans, and subsequently taught in the Aboriginal Student Program at Northern College. He is currently a Lecturer with the UBC Creative Writing Program. He divides his time between Louisiana, where he and his wife, Amanda Boyden, are writers in residence and Northern Ontario. The Truth and Reconciliation Commission of Canada also named Boyden a TRC Honourary Witness at the TRC Alberta National Event in March 2014.

Christos Hatzis

Composer

Born in Greece, educated in the United States, a Canadian citizen since 1985 and a Professor at the Faculty of Music, University of Toronto since 1995, Christos Hatzis is one of Canada's most important composers. Hatzis was born in Volos, Greece and received his early music instruction at the Volos branch of the Hellenic Conservatory. He continued his music studies in the United States, first at the Eastman School of Music and later at the State University of New York (SUNY) in Buffalo. Hailed as "one of the most important composers in Canada" (International Musician), he is the recipient of awards such as Jean A. Chalmers National Music Award (1998), Jules Leger Prize for New Chamber Music (1996) and two JUNO Awards (2006, 2008). Hatzis is also the 2014 recipient of the HHF Life Achievement Award. His work

cercle du monde en français) est un nouveau roman ambitieux et fondamental qui relate les conflits qui ont opposé les missionnaires jésuites, les Hurons et les Iroquois au XVII^e siècle, au début de la fondation du Canada. M. Boyden a étudié la création littéraire à l'Université York et à l'Université de la Nouvelle-Orléans, et a par la suite enseigné au Northern College, dans le cadre de l'Aboriginal Student Program. Il est actuellement maître de conférences au Creative Writing Program à l'Université de la Colombie-Britannique. Il partage son temps entre le Nord de l'Ontario et la Louisiane où sa femme Amanda Boyden et lui sont écrivains en résidence. Par ailleurs, la Commission de vérité et réconciliation du Canada a accordé à Joseph Boyden le titre de Témoin honoraire CVR à l'occasion de l'assemblée nationale de la CVR tenue en Alberta, en mars 2014.

Christos Hatzis

Compositeur

Né en Grèce, scolarisé aux États-Unis, citoyen canadien depuis 1985 et professeur à la Faculté de musique de l'Université de Toronto depuis 1995, Christos Hatzis est l'un des éminents compositeurs du Canada. Il a reçu sa première formation en musique à l'antenne locale du Conservatoire hellénique à Volos en Grèce. Il a poursuivi ses études musicales aux États-Unis, d'abord à l'Eastman School of Music, puis à la State University of New York de Buffalo. Salué comme « un des plus importants compositeurs du Canada » par *l'International Musician*, il a reçu de nombreux prix, notamment le prix national de musique Jean A. Chalmers (1998), le prix Jules-Léger de la nouvelle musique de chambre (1996) et deux prix JUNO (2006, 2008). Christos Hatzis a remporté en 2014 le Life Achievement Award de l'Hellenic Heritage Foundation. Très bien

Constantinople was critically acclaimed and has been performed internationally. It combines music and visual media and his musically eclectic, featuring jazz, classical, and eastern elements. Hatzis' music is inspired by Christian spirituality, particularly his Byzantine heritage, and the Canadian Inuit culture.

Tadeusz Biernacki

Music Director and Conductor

Tadeusz Biernacki was born in Czestochowa, Poland where he began his music education at the early age of four. He won the Karol Szymanowski competition in Warsaw in 1976 and earned his Master of Music degree in Piano Performance from the Conservatory of Music in Katowice in 1978. Biernacki settled in Canada in 1978 and continued his studies with Professor Marek Jablonski at the University of Manitoba and Banff School of Fine Arts. As a winner of the 1980 Young Artist's Competition, Biernacki has toured Canada extensively in solo and chamber music recitals. In 1983 he began his association with the Manitoba Opera and in 1988 with the Royal Winnipeg Ballet and has been the Music Director at Sokol Polish Folk Ensemble since the 1980's. He made his conducting debut with Winnipeg Symphony Orchestra in 1992. Biernacki has branched out into composition with his one act opera *Happy Campers* composed for the Manitoba Opera School Tour in 1997. *Charlies Kreuzfahrt*, a full-length ballet commissioned for Stadtische Theater Chemnitz in Germany, received its world premiere in 2005. In addition to his position with the RWB, Biernacki is Music Director and Conductor of Saskatoon Opera, as well as Assistant Music Director, Assistant Conductor and Chorus

accueillie par la critique, sa composition intitulée *Constantinople* a été jouée sur la scène internationale. Cette œuvre qui combine la musique et les médias visuels propose un mélange éclectique de jazz, de musique classique et d'éléments orientaux. La musique du Christos Hatzis s'inspire de la spiritualité chrétienne, en particulier de son héritage culturel byzantin, ainsi que de la culture inuite du Canada.

Tadeusz Biernacki

Directeur musical et chef d'orchestre

Tadeusz Biernacki est né à Czestochowa, en Pologne, où il a entamé sa formation musicale dès l'âge de quatre ans. Il a remporté le Concours Karol Szymanowski à Varsovie en 1976 et a obtenu sa maîtrise en musique avec spécialisation en interprétation du piano au Conservatoire de musique de Katowice en 1978. M. Biernacki s'installe au Canada où il poursuit ses études auprès du professeur Marek Jablonski à l'Université du Manitoba et à la Banff School of Fine Arts. Après avoir remporté le Concours des jeunes interprètes en 1980, il effectue de nombreuses tournées au Canada, donnant des récitals en soliste et des concerts de musique de chambre. Son association avec le Manitoba Opera remonte à 1983, et il collabore avec le RWB depuis 1988. Il est aussi directeur musical de l'ensemble folklorique polonais Sokol depuis 1980. Il a effectué ses débuts comme chef d'orchestre au podium de l'Orchestre symphonique de Winnipeg en 1992. M. Biernacki a également touché à la composition avec un opéra en un acte intitulé *Happy Campers* qu'il a écrit pour la tournée de l'École du Manitoba Opera en 1997. Le ballet intégral *Charlies Kreuzfahrt*, commandé par le Stadtische Theater Chemnitz (Allemagne), dont il a composé la musique, a été présenté en première

Master of Manitoba Opera.

Paul Daigle

Costume Designer

A graduate of the Royal Winnipeg Ballet School, Daigle went on to perform for two seasons with the Royal Winnipeg Ballet prior to launching his career in design in 1988. Daigle has established a very creative and productive relationship with choreographer Mark Godden designing the scenery and costumes for Godden's first full-length ballet, *Dracula*, *The Magic Flute* and *Svengali*. In 2003, he went on to win the Manitoba Motion Picture Industry Association's Blizzard Award for best costume design for Guy Maddin's film adaptation of Godden's *Dracula*. Daigle also designed the costumes for RWB's *Nutcracker*, which premiered at Ottawa's National Arts Centre on December 2, 1999. Daigle has also designed for Atlantic Ballet Theatre of Canada, Ballet British Columbia, Canada's Ballet Jörgen, Alberta Ballet, Les Grands Ballets Canadiens de Montréal, Campaña Nacional de Danza in Mexico, Kiev Ballet, Milwaukee Ballet, Theatre New Brunswick, Nova Scotia's Neptune Theatre, and Hamilton's Theatre Aquarius. Daigle is involved in the artistic life of his home in the Maritimes; he is Past Chair for the New Brunswick Arts Board and continues his work as a designer.

mondiale en 2005. Par ailleurs, M. Biernacki poursuit activement une carrière de pianiste soliste, donne des récitals de musique de chambre et accompagne de nombreux chanteurs d'opéra. Il est directeur musical et chef d'orchestre du Saskatoon Opera, directeur musical adjoint, chef de chœur et chef d'orchestre adjoint du Manitoba Opera.

Paul Daigle

Concepteur des costumes

Ancien danseur, Paul Daigle est diplômé de la Division professionnelle de l'École du RWB. Il a dansé pendant deux saisons avec le RWB avant de commencer sa carrière d'artiste-créateur en 1988. Il collabore de façon très créative et productive avec le chorégraphe Mark Godden depuis plusieurs années, dessinant les décors et les costumes de son premier ballet intégral, *Dracula*, ainsi que ceux de *La Flûte enchantée* et de *Svengali*. En 2003, la Manitoba Motion Picture Industry Association lui a décerné son prix Blizzard des meilleurs costumes pour l'adaptation cinématographique du *Dracula* de Godden par Guy Maddin. M. Daigle a conçu les costumes du *Casse-Noisette* du RWB qui a été créé au Centre national des Arts, le 2 décembre 1999. Par ailleurs, il a créé des costumes et des décors pour d'autres compagnies de ballet, entre autres pour l'Atlantic Ballet Theatre of Canada, le Ballet British Columbia, le Ballet Jörgen du Canada, l'Alberta Ballet, Les Grands Ballets Canadiens de Montréal, la Campaña Nacional de Danza du Mexique, le Ballet de Kiev, le Milwaukee Ballet, le Theatre New Brunswick, le Neptune Theatre de Nouvelle-Écosse et le Theatre Aquarius de Hamilton. Paul Daigle s'investit dans la vie artistique des Maritimes, la région où il réside; ancien président du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, il continue à évoluer comme concepteur.

Tanya Tagaq

Inuk Throat Singer

Tanya Tagaq is an Inuk Throat singer from Cambridge Bay (Ikaluktuutiak), Nunavut. After attending school in Cambridge Bay, at age 15, she went to Yellowknife, Northwest Territories to attend high school where she first began to practice throat singing. She later studied Visual Arts at the Nova Scotia College of Art and Design University and while there developed her own solo form of Inuit throat singing, which is normally done by two women. Tagaq is known for delivering fearsome, elemental performances that are visceral and physical, heaving and breathing and alive. Her shows draw incredulous response from worldwide audiences, and Tagaq's tours tend to jump back and forth over the map of the world. From a Mexican EDM festival to Carnegie Hall, her music and performances transcend language. In 2005, her CD entitled *Sinaa* (Inuktitut for "edge") was nominated for five awards at the Canadian Aboriginal Music Awards. At the ceremony on 25 October 2005, the CD won awards for best Producer/Engineer, Best Album Design and Tagaq herself won the Best Female Artist award. *Sinaa* was nominated for the 2006 JUNO Awards as the best Aboriginal Recording. In 2012, her work also landed in the world of television when Tagaq performed the theme music for the CBC Television show, *Arctic Air*. Tagaq's most recent album, *Animism* won the 2014 Polaris Prize.

Tanya Tagaq

Interprète de chant de gorge inuite

Tanya Tagaq est une interprète de chant de gorge inuite de Cambridge Bay (Ikaluktuutiak), au Nunavut. À 15 ans, après avoir fréquenté l'école de Cambridge Bay, elle poursuit ses études secondaires à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest, et commence à pratiquer le chant guttural. Elle étudie ensuite les arts visuels au Collège d'art et design de Nouvelle-Écosse. C'est là qu'elle invente son type propre de chant guttural solo, chant habituellement pratiqué par deux femmes. Tanya Tagaq est réputée pour ses formidables interprétations, viscérales et physiques, ponctuées par sa respiration active et sonore. Sur scène, elle laisse ses auditoires bouche bée, et ses tournées l'amènent à sillonner le monde. Du festival EDM, au Mexique, jusqu'au Carnegie Hall, sa musique et ses prestations transcendent les langues. En 2005, son album intitulé *Sinaa* (« bordure » en inuktitut) a été sélectionné cinq fois aux Prix de la musique autochtone canadienne. Lors de la cérémonie, le 25 octobre 2005, l'album a remporté les prix de la « Meilleure réalisation/production » et du « Meilleur design d'album »; l'interprète a quant à elle remporté le prix de la « Meilleure artiste féminine ». L'album a également été mis en nomination aux prix JUNO 2006 dans la catégorie « Enregistrement autochtone de l'année ». En 2012, Tanya Tagaq a fait ses débuts dans le monde de la télévision en interprétant la musique du générique de l'émission *Arctic Air* au réseau CBC. Son plus récent album, *Animism*, a remporté le prix Polaris en 2014.

Steve Wood and the Northern Cree Singers

“If you believe in yourself, who you are, where you came from, your culture and more importantly your language, it will take you to places you have never even dreamed of,” says Steve Wood, 51, founder and drum keeper of the Northern Cree Singers – the hugely popular, award-winning First Nations group. The Northern Cree Singers was founded in 1982 by Wood and his brothers Randy and Earl Wood. The group originates from the Saddle Lake Cree First Nation but is made up of members from the Treaty 6 Area, most notably the Frog Lake Cree Nation, Onion Lake Cree Nation, Samson Cree Nation, Louis Bull Cree Nation, and the Poundmaker Cree Nation. They have garnered multi-GRAMMY® nominations, multi-JUNO nominations, and have been awarded multi-Native American Music Awards and Canadian Aboriginal Music Awards. They have also won numerous powwow singing competitions. The awards and accolades they have received are numerous, but it is their adherence to their founder’s philosophy that have made them role models for First Nations peoples everywhere. Their success is a testament and a message to youth that traditional native music can be a star on the biggest stage, without sacrificing first principles.

KC Adams

Set Designer

KC Adams is a Canadian-born artist and art administrator. Adams obtained her BFA from Concordia University in 1998. She is multi-media artist who works in sculpture, installation, drawing, painting, photography, ceramics, printmaking and kinetic art. She is well-known for creating

Steve Wood et les Northern Cree Singers

« Si tu crois en toi, dans ton potentiel, dans tes origines, dans ta culture et surtout dans ta langue, rien ne pourra t’arrêter et tu atteindras des sommets dont tu n’avais même jamais rêvé », déclare Steve Wood, 51 ans, fondateur et « gardien du tambour » des Northern Cree Singers – groupe des Premières Nations immensément populaire et couronné de prix. Steve Wood a fondé les Northern Cree Singers en 1982, avec ses frères Randy et Earl. Le groupe est originaire de la Première Nation crie de Saddle Lake, mais certains de ses membres proviennent de régions du Traité n° 6, notamment de la Nation des Cris de Frog Lake, de celles d’Onion Lake, de Samson, de Louis Bull et de la Nation des Cris Poundmaker. À maintes reprises, ils ont été sélectionnés pour les prix GRAMMY® et les prix JUNO, et couronnés plusieurs fois aux Native American Music Awards et aux Prix de la musique autochtone canadienne. Les Northern Cree Singers ont aussi remporté de nombreux concours de chant de powwow. Ils ont reçu une multitude de prix et d’éloges, mais c’est en respectant la philosophie de leur fondateur qu’ils sont devenus des modèles pour toutes les Premières Nations, et en particulier pour les jeunes. Leur succès est la preuve même que la musique autochtone traditionnelle peut rayonner sur les plus grandes scènes, tout en restant fidèle à ses origines.

KC Adams

Scénographe

KC Adams est une artiste et administratrice des arts canadienne. Elle a obtenu un baccalauréat en beaux-arts à l’Université Concordia en 1998. C’est une plasticienne qui évolue dans les domaines de la sculpture, de l’installation, du dessin, de la peinture, de la photographie, de

artwork that draws inspiration from popular culture and science fiction to deal with contemporary social issues. Adams has had several solo exhibitions, most recently *Legacy* at the Parramatta Artists Studios, Parramatta, New South Wales, Australia. She has also been featured in numerous group exhibitions, *Circuit City at My Winnipeg* at la maison rouge in Paris, France, *Cyborg Living Space II*, *The Language of Intercession* at the OBORO Gallery in Montreal and *Cyborg Hybrids* at the PHOTOQUAI: Biennale des images du monde in Paris, France. She has participated in residencies at the Banff Centre, the Confederation Art Centre in Charlottetown, National Museum of the American Indian in New York and Canada Council's International residency in Parramatta, New South Wales, Australia. She has received several grants and awards from Winnipeg Arts Council, Manitoba Arts Council and Canada Council for the Arts.

Pierre Lavoie

Lighting Designer

Pierre Lavoie has been active in dance since 1982, first in Toronto as stage manager for most of the city's modern dance companies, then in Montréal for Les Grands Ballets Canadiens. Lavoie started designing lights in the 90's for Margie Gillis and has since designed every new work in her repertoire. He has designed to rave reviews at Alberta Ballet where he is resident lighting designer, and for *A Midsummer Night's Dream*, *Val Caniparoli's Lady of the Camellias*, *Carmen*, *Cinderella*, *Romeo and Juliet* and the acclaimed *Fiddle and the Drum* with Joni Mitchell. Other ballet credits include *Don Quixote*, *Swan Lake*, *Taming of the Shrew* and *Nutcracker* at Boston Ballet, *Cinderella* at Milwaukee

la céramique, de l'imprimerie et de l'art cinématique. Ses créations inspirées de la culture populaire et de la science-fiction visent à explorer les enjeux sociaux contemporains. KC Adams a présenté plusieurs expositions solo, dont récemment *Legacy* aux Parramatta Artists Studios, à Parramatta, New South Wales, Australie. Par ailleurs, elle a participé à de nombreuses expositions de groupe, notamment *Circuit City at My Winnipeg* à la Maison Rouge à Paris, *Cyborg Living Space II*, *The Language of Intercession* à la galerie OBORO de Montréal, et *Cyborg Hybrids* à PHOTOQUAI : Biennale des images du monde à Paris. Elle a participé à des résidences au Banff Centre, au Centre des arts de la Confédération à Charlottetown, au National Museum of the American Indian de New York, ainsi qu'à la résidence internationale du Conseil des arts du Canada à Parramatta, New South Wales, Australie. Elle a obtenu plusieurs prix et bourses du Winnipeg Arts Council, du Conseil des arts du Manitoba et du Conseil des arts du Canada.

Pierre Lavoie

Concepteur des éclairages

Pierre Lavoie évolue dans le milieu de la danse depuis 1982. Il a débuté à Toronto, travaillant comme régisseur pour la plupart des compagnies de danse moderne de la ville, puis à Montréal, au service des Grands Ballets Canadiens. Dans les années 1990, il s'est lancé dans la conception des éclairages pour Margie Gillis et a signé depuis tous les éclairages des nouvelles œuvres de son répertoire. Il a reçu des critiques fort élogieuses pour les lumières qu'il a créées à l'Alberta Ballet où il est concepteur attitré des éclairages, ainsi que pour les productions de *Midsummer Night's Dream*, *Lady of the Camellias*, *Carmen*, *Cendrillon*, *Roméo et Juliette* et *Fiddle and the Drum* avec Joni Mitchell. Il a aussi

Ballet and a mixed jazz program at Ballet Memphis. Lavoie has also ventured into the world of music where he has designed the lighting for several creations of tango music septet Ensemble Romulo Larréa. For opera he designed for the world premiere of *Facing South* in Toronto, *Norma and Rigoletto* at Pacific Opera in Victoria and *Romeo and Juliette* for the Opéra de Québec. Lavoie has previously designed for Royal Winnipeg Ballet productions: Mark Godden's *As Above, So Below* and *The Magic Flute*, and Jordan Morris' *Moulin Rouge® – The Ballet*.

Sean Nieuwenhuis

Projection Designer

Nieuwenhuis' credits include: In theatre: *Jesus Christ Superstar* (Broadway), *Sideways*, *Yoshimi Battles the Pink Robots* (La Jolla Playhouse), *The Who's Tommy*, *A Word or Two*, *Wanderlust*, *Evita*, *Cabaret* (Stratford); *Mythbusters Live*, *Larry King – Standing Up* (Touring), *Anne of Green Gables* (Confederation Centre), *Romeo and Juliet* (Royal Manitoba Theatre Centre). Opera: *Faust* (Metropolitan Opera), *Nixon in China* (San Francisco Opera); *Lillian Alling*, *The Magic Flute*, *Nixon in China* (Vancouver Opera). Other projects Include: *Macbeth* (Minnesota Opera); *Alton Brown Live!* (Touring), 101st Grey Cup Halftime Show, *Nixon in China* (Wide Open Opera – Dublin, Ireland).

Tina Keeper

Associate Producer

Tina Keeper is a Cree woman from Norway House Cree Nation, daughter of Joseph Keeper and Reverend Phyllis Keeper (nee

conçu les éclairages des productions de *Don Quichotte*, du *Lac des cygnes*, de *Les Mègère apprivoisée* et de *Casse-Noisette* au Boston Ballet, de *Cendrillon* au Milwaukee Ballet et d'un programme de jazz mixte au Ballet Memphis. M. Lavoie s'est aussi aventuré dans le monde de la musique où il a conçu des éclairages pour plusieurs créations de l'Ensemble Romulo Larréa (septuor de tango). À l'opéra, il a signé les éclairages de la première mondiale de *Facing South* à Toronto, de *Norma* et de *Rigoletto* au Pacific Opera de Victoria, et de *Roméo et Juliette* à l'Opéra de Québec. Il a déjà collaboré à d'autres productions du RWB : *As Above, So Below* et *La Flûte enchantée* de Mark Godden, ainsi que *Moulin Rouge® – Le Ballet* de Jorden Morris.

Sean Nieuwenhuis

Concepteur des projections

Sean Nieuwenhuis a signé de nombreuses créations, notamment, au théâtre : *Jesus Christ Superstar* (Broadway), *Sideways*, *Yoshimi Battles the Pink Robots* (La Jolla Playhouse), *The Who's Tommy*, *A Word or Two*, *Wanderlust*, *Evita*, *Cabaret* (Stratford); *Mythbusters Live*, *Larry King – Standing Up* (Tournée), *Anne of Green Gables* (Centre des arts de la Confédération), *Roméo et Juliette* (Royal Manitoba Theatre Centre). À l'opéra : *Faust* (Metropolitan Opera); *Nixon in China* (San Francisco Opera); *Lillian Alling*, *La Flûte enchantée*, *Nixon in China* (Vancouver Opera). Autres réalisations : *Macbeth* (Minnesota Opera); *Alton Brown Live!* (Tournée), le spectacle de la mi-temps de la 101^e Coupe Grey, *Nixon in China* (Wide Open Opera – Dublin, Irlande).

Tina Keeper

Productrice associée

Tina Keeper est membre de la Nation des Cris de Norway House, fille de Joseph Keeper et de la révérende

Beardy of Muskrat Dam First Nation). Keeper studied acting at the Centre for Indigenous Theatre, the Banff Centre and the Sundance Film Institute, and completed her Bachelor of Arts in Theatre at the University of Winnipeg. She is best known for her work on the Canadian series *North of 60* for which she earned a Gemini award. Over the past 20 years, Keeper has been committed to utilizing her skills and profile to raise awareness on the issues of Aboriginal youth suicide and the Missing & Murdered Aboriginal women. The advocacy led her to a run in federal politics and she served one term as the Member of Parliament for the Churchill riding until October 2008. In 2010, Tina Keeper and Phyllis Laing of Buffalo Gal Pictures formed Kistikan Pictures, dedicated to developing and producing film and television with Indigenous artists. Recent productions include the APTN television series *Cashing In*, and *The REDress REDress Project*, a short documentary on the Missing Murdered Aboriginal women in Manitoba. Keeper is currently has a new teen drama series in development, and a feature film based on Joseph Boyden's award winning novel, *Through Black Spruce*. Tina is also a recipient of the Order of Manitoba and an Aboriginal Achievement Award. She is also a member of the boards of the Royal Winnipeg Ballet, Manitoba Hydro, Onscreen Manitoba and is the Chair of the Helen Betty Osborne Memorial Foundation. The Truth and Reconciliation Commission of Canada also named Keeper a TRC Honorary Witness at a TRC National Event in 2012.

Phyllis Keeper (née Beardy, de la Nation des Cris de Muskrat Dam). Tina Keeper a étudié l'art dramatique au Centre for Indigenous Theatre du Banff Centre et au Sundance Film Institute. Elle a obtenu un baccalauréat en théâtre à l'Université de Winnipeg. Elle est surtout connue en raison de sa participation au feuilleton télévisé canadien *North of 60*, qui lui a valu un prix Gemini. Depuis 20 ans, Tina Keeper se sert de son talent et de sa notoriété pour sensibiliser la population au problème du suicide chez les jeunes autochtones et au dossier des femmes autochtones disparues ou assassinées. Cet engagement l'a amenée à se présenter aux élections fédérales. Elle a été élue députée de la circonscription de Churchill et a siégé au Parlement jusqu'en octobre 2008. En 2010, elle s'est associée à Phyllis Laing de Buffalo Gal Pictures pour fonder Kistikan Pictures, une entreprise de création et de production de films et d'émissions de télévision recrutant des artistes autochtones. Parmi les récentes productions de la firme, on compte la série *Cashing In* diffusée sur les ondes de la télévision APTN, ainsi que *The REDress REDress Project*, un court métrage documentaire sur les femmes autochtones disparues ou assassinées au Manitoba. M^{me} Keeper prépare actuellement une nouvelle série dramatique pour adolescents, ainsi qu'un long métrage tiré du roman primé de Joseph Boyden intitulé *Through Black Spruce*. Elle a été décorée de l'Ordre du Manitoba et a reçu un Aboriginal Achievement Award. Par ailleurs, elle est membre des conseils d'administration du RWB, de Manitoba Hydro et d'Onscreen Manitoba, et elle préside l'Helen Betty Osborne Memorial Foundation. La Commission de vérité et réconciliation du Canada a accordé à Tina Keeper le titre de Témoin honoraire CVR à l'occasion de l'assemblée nationale de la CVR en 2012.

It Started with / Tout a commencé avec l'aînée Mary Richard

Art has long been an effective tool for social change and a way to bring people together.

This was a belief shared by the late Elder Mary Richard, former Chair and CEO of Circle of Life Thunderbird House. As a long time subscriber to the Royal Winnipeg Ballet, Elder Richard approached RWB Artistic Director André Lewis over ten years ago and it was through their conversation that the idea for a RWB ballet partnered with the Aboriginal community was born.

Several years later, Tina Keeper: actress, producer, former Member of Parliament, RWB Board member and aboriginal activist, discussed with Lewis the idea of creating a ballet inspired by the Truth and Reconciliation Commission of Canada and its goals. As conversations continued surrounding the RWB's next full-length ballet, it was decided that *Going Home Star — Truth and Reconciliation* would be a representation of the many stories, both told and untold, by Indian Residential School survivors and their families.

On sait depuis longtemps que l'art est un agent efficace de changement social, et on connaît son rôle fédérateur. La regrettée Mary Richard, aînée, ancienne présidente et chef de la direction de Circle of Life Thunderbird House, connaissait bien ces vertus de l'art. Abonnée pendant de nombreuses années au Royal Winnipeg Ballet, elle a communiqué avec André Lewis, le directeur artistique du RWB, il y a plus de dix ans. C'est de leur conversation qu'est née l'idée d'un partenariat entre le RWB et la communauté autochtone pour la création d'un ballet.

Quelques années plus tard, Tina Keeper – comédienne, productrice, ancienne députée fédérale, membre du conseil d'administration du RWB et militante autochtone, a fait part à Lewis de l'idée de créer un ballet inspiré par la Commission de vérité et réconciliation du Canada et ses objectifs. L'idée a fait son chemin, et tandis que les discussions se poursuivaient à propos du prochain ballet intégral du RWB, on a décidé que le ballet *Going Home Star — Truth and Reconciliation* présenterait l'histoire des enfants des pensionnats autochtones, telle que racontée ou gardée secrète par les survivants et leurs familles.

Based on a Story by / Texte original de Joseph Boyden

Going Home Star is a ballet featuring characters drawn from the work of internationally bestselling and prizewinning novelist Joseph Boyden. The heart of the ballet centers on the teachings of the four directions and the traditional First Nations' colours that they represent.

The young, hip, and beautiful Annie is South; she is red. She represents youth and summer when life is at its easiest. She's a contemporary aboriginal woman living in urban Canada, cutting hair in a chic boutique, spending nights clubbing with pretty boys, basically enjoying all that her mother always warned her against. Life's too short, after all, not to find another party or date. Annie is by no means shallow, but she is oddly disconnected; she's not ever truly emerged in her own existence. She does love music, though. This is the one time where she truly lets go, where she forgets she's being stared at or talked about, and she just dances. She's truly alive when she hears the pound of the drum at the club or at home, or even sometimes on the street when a car passes, bass thumping.

Gordon is North and is represented by the colour white; he is a man of the winter. Thin and tough, he's homeless and lives a hand-to-mouth existence on the big city streets. But Gordon's no victim. Despite his harsh circumstances, Gordon's always remembered his grandmother's stories of Nanabush the trickster, and Gordon has taught himself the ability to appear to others as he sees fit. He was born on the reserve and was scooped from his home early in life by social work authorities who placed him into foster care. After bouncing

Le ballet *Going Home Star* met en scène des personnages tirés d'un texte de Joseph Boyden, romancier de renommée internationale et couronné de prix. L'histoire repose essentiellement sur les enseignements des quatre points cardinaux et des quatre couleurs traditionnelles auxquelles les Premières Nations les associent.

La jeune et belle Annie représente le sud; c'est une fille à la mode et sa couleur est le rouge. Elle symbolise la jeunesse et l'été, saison où la vie est facile. C'est une femme autochtone contemporaine qui vit en milieu urbain au Canada. Le jour, elle travaille dans un salon de coiffure chic; la nuit, elle fréquente les discothèques et les beaux garçons, profitant essentiellement de tous les plaisirs que sa mère lui a toujours interdits. Après tout, la vie est trop brève! Pourquoi se priver d'une nouvelle rencontre, pourquoi ne pas faire la fête? Annie est loin d'être superficielle, mais elle est étrangement déconnectée; son existence ne lui a jamais véritablement permis de se réaliser. Ce qu'elle aime vraiment, c'est la musique. Elle lui permet de s'abandonner complètement. Quand elle danse, elle oublie qu'on la regarde ou qu'on parle d'elle. Elle se sent vraiment vivre quand elle entend le son de la batterie, en boîte de nuit ou chez elle, ou parfois même dans la rue, lorsque passe une voiture qui vibre au son des basses.

Gordon représente le nord et sa couleur est le blanc; c'est un être de l'hiver. Mince et résistant, Gordon est un sans-abri qui mène une existence précaire dans les rues de la grande ville. Pourtant, il n'est pas une victime. Malgré sa vie difficile, il n'a

around for years from home to home, either ignored or used as free manual or sexual labour, Gordon ran away to his life on the streets as soon as he could. Gordon is the being who will introduce Annie into a world that she desperately doesn't want to experience but ends up coming to love as deeply as she can love. Part of Gordon's world, after all, is the underworld, and he has the keys to places that are only possessed by beings who know where they've come from.

Niska is West, black, representing the earth as well as the strong grounding beat of the drum. She's a young woman who is imprisoned in a residential school of the past. Niska is from a family of healers, a family that was forced to give her up to the authorities. In the residential school, Niska is strong-willed and refuses to be broken. She fights the people in black at every turn, suffering horrible abuse for it. Their goal is to break her. Niska will not be broken. But she is only human and when we meet her she's beginning to weaken from the punishment inflicted upon her. She knows who she is and where she comes from, though, and relies on the memories of her family living on the land, trapping, hunting and fishing. This is what keeps her going, this knowledge that she will one day return to it and to them.

The child, the promise of life blossoming in spring, is Charlie. He is East, and he represents the spirit and is the colour yellow. He too is imprisoned in the residential school of the past, and he, too, desperately wants to return home. Charlie stays up later than the others each evening, listening for the train that passes in the middle of the night. Charlie's family lives near train tracks, and young Charlie believes that if he can escape, all he simply has to do is walk those train tracks till he makes it home again. But which direction to go?

jamais oublié les histoires de Nanabush, le filou, que lui racontait sa grand-mère et il a appris, lui aussi, à apparaître aux autres quand bon lui semble. Il est né dans une réserve où les agents des services sociaux sont venus le prendre alors qu'il était encore tout jeune, pour le placer dans un foyer d'accueil. Pendant de nombreuses années, il est passé d'une famille à une autre, totalement ignoré ou servant de main-d'œuvre gratuite ou encore de jouet sexuel. Il a fini par s'échapper dès qu'il en a eu l'occasion, pour vivre dans la rue. Gordon est l'être qui mènera Annie vers un monde qu'elle refuse de connaître, mais qu'elle finira par aimer profondément. Le monde de Gordon est après tout celui des bas-fonds. Le jeune homme possède les clés de certains endroits qui ne sont accessibles qu'à ceux qui savent d'où ils viennent.

Niska symbolise l'ouest, le noir, et représente la terre, ainsi que le son vigoureux du tambour qui enracine. C'est une jeune fille d'autrefois enfermée dans un pensionnat. Née dans une famille de guérisseurs, Niska a été arrachée aux siens par les autorités. C'est un caractère fort et, au pensionnat, Niska refuse de se laisser abattre. Aussi souvent qu'elle le peut, elle tient tête à ses gardiens vêtus de noir, même si elle doit en subir les terribles conséquences. Niska sait que leur but est de la briser et elle leur résiste. Pourtant, elle est humaine et lorsque nous faisons sa connaissance, elle commence à faiblir sous le poids des punitions qui lui sont infligées. Mais elle n'oublie pas qui elle est, ni d'où elle vient. Elle conserve en elle les souvenirs de sa famille qui vit de piégeage, de chasse et de pêche, selon le mode de vie traditionnel. Ces souvenirs l'aident à continuer, car elle sait qu'un jour elle retrouvera les siens et qu'elle vivra comme eux.

He doesn't know and hopes for a sign. Charlie pretends to get along with the people in black in the hopes that they will let their guard down long enough for him to make his escape. One of the Clergymen, though, has taken a wicked shine to Charlie. Charlie feels the life drain from him each time the Clergyman calls him to the bedroom. Charlie knows that soon he will have to go or his life will end. His friend, Niska, helps Charlie to cope with the horror of what he must deal with. She cares for him very much, and Charlie for her. They have created their own family, and when the time comes for Charlie to escape, both know that their parting will be particularly painful.

While *Going Home Star* deals artistically with our nation's deepest and most painful wounds, it is ultimately a story of finding ways to begin healing. As Annie and Gordon and Niska and Charlie come to understand, reconciliation can only begin to blossom when the truth is spoken out loud.

L'enfant, la promesse de vie qui vient avec le printemps, c'est Charlie. Dans la rose des vents, Charlie représente l'est. Il est l'esprit et sa couleur est le jaune. Enfermé lui aussi dans un pensionnat, il cherche désespérément à rentrer chez lui. Tous les soirs, il reste éveillé plus tard que ses camarades pour entendre le train qui passe au milieu de la nuit. La famille de Charlie habite près d'une voie ferrée et le jeune garçon croit que s'il réussit à s'échapper, il n'aura qu'à suivre les rails pour retrouver sa maison. Mais comment savoir quelle direction prendre?

Il n'en sait rien, mais il espère trouver un signe. Charlie fait semblant d'être obéissant et soumis afin d'échapper à l'attention de ses gardiens vêtus de noir, et d'avoir ainsi le temps de prendre la fuite. Cependant, un des hommes d'église a pour Charlie un intérêt malsain. Chaque fois qu'il le convoque dans la chambre, Charlie a l'impression que la vie s'échappe de lui. Il sait qu'il devra s'enfuir bientôt s'il ne veut pas mourir complètement. Son amie Niska l'aide à supporter l'horreur qu'il doit subir. Elle l'aime beaucoup et Charlie le lui rend bien. Ensemble, ils ont créé leur propre famille, et quand vient le temps pour Charlie de s'échapper, ils savent que leur séparation sera particulièrement difficile.

Le ballet *Going Home Star* traite de façon artistique d'une des blessures les plus douloureuses et les plus profondes de notre nation, mais il montre finalement comment emprunter la voie de la guérison. Comme Annie et Gordon, et Niska et Charlie commencent à le comprendre, la réconciliation ne peut exister tant que la vérité n'a pas été dite et entendue.

The Going Home Star L'étoile du retour

Keewatin, the Going Home Star, is commonly known as Polaris, or the North Star. This star also represents the northern direction and *keewatinook* – the north winds. It is an important star for people who live under the *Ahkoop Atchakosuk*, or blanket of stars. Being above the northern axis of the earth, *Keewatin* seems to remain stationary in the northern sky.

First Nations people who used this star as a night guide realized its stationary nature. If First Nations people kept *Keewatin* on their right shoulder while travelling at night, they knew they were traveling in a westerly direction; this knowledge could be applied to whatever direction these travelers wanted to go. The Plains Cree called this star *Ekakatchet Atchakos*, the standing still star, as this star stood still while all the other stars danced around it. *Keewatin* is also known as the altar for the sweat lodge ceremony.

Excerpt from presentation by Wilfred Buck, Science Specialist

Keewatin, l'étoile du retour, est communément appelée étoile Polaire ou étoile du Nord. Cette étoile représente également la direction du nord et les vents du nord – *keewatinook*. C'est une étoile importante pour les peuples qui vivent sous la voûte étoilée appelée *Ahkoop Atchakosuk*. Étant située plus haut que l'axe nord de la Terre, *Keewatin* semble demeurer stationnaire dans le ciel du Nord.

Les peuples des Premières Nations qui utilisaient cette étoile pour se guider la nuit avaient compris quelle était stationnaire. En gardant *Keewatin* sur leur droite lorsqu'ils se déplaçaient la nuit, ils savaient qu'ils progressaient en direction de l'ouest; les voyageurs se positionnaient par rapport à l'étoile Polaire selon la direction qu'ils souhaitaient prendre. Les Cris des plaines donnaient à cette étoile le nom de *Ekakatchet Atchakos*, c'est-à-dire « étoile fixe », étant donné qu'elle ne bouge pas comme les autres étoiles qui dansent autour d'elle. *Keewatin* est aussi le nom de l'autel qui sert pour la cérémonie de la suerie.

Extrait d'un exposé présenté par Wilfred Buck, spécialiste des sciences

Morning Song / Chant du matin

Shared by Steve Wood

The author to the song is unknown and it is a song that was used in many Cree communities to start the day in the home. My own father used to sing it like clock work every morning. That's where I first

Présenté par Steve Wood

Ce chant dont l'auteur est inconnu a été chanté dans beaucoup de collectivités crieuses pour commencer la journée à la maison. Mon propre père l'entonnait tous les matins quand il se levait pour allumer

heard it as child. My father used to get up and start fire to warm the house. My memories of that is the first thing I would smell is the fire going, the smell of smudge, and then I would hear him singing the same song every morning. The song says “Waniska. Pe-wapan oma. Asay peyesisak nikamowak. Pe-miyonakwan kitaskinaw.” (Wake up. The sun is rising, the birds are singing already. Our land is so beautiful.)

There are so many elders who have guided and shared knowledge with me throughout my lifetime, and the lives of my brothers and sisters whom I sit with at the NC drum. Some of particular note are: Mosom Mistikwaskihk (Grandfather Drum), Elder Cecil Crier (Samson Cree), Late Elder Joe Roan (Ermineskin Cree), Charlie Tailfeathers (Rocky Boy Cree), my late father Alex Wood (Saddle Lake Cree), Shane's late father Dewey Dion (Frog Lake Cree), late Art Moosimin (Red Pheasant Cree), Late Gordon Mcgilvery (Saddle Lake Cree), and all elders who have kept our Indigenous ways and languages alive today. *Hiy Hiy Mistahi* (Thank You Very Much).

First Song

Rising sun song — “Nanaskomon oma, asay mina pe-noksow kiskikaw pisim, ekwa mina ka-mikowiyak pimatisiwin” (We give thanks that the sun is rising again, and the life that is given to us”)

Second Song

Water song — “Kisnawaci kiskeyitamowin kikawiyaw aski, kakwe tohtama kananapacitaya nipiy” (We should learn the knowledge from mother earth, to do something to cure and clean the water)

le feu et chauffer la maison. C'était réglé comme une horloge et je le connais depuis mon enfance. Je me souviens que, dès mon réveil, je sentais l'odeur du feu, de la fumée, et, tous les matins, j'entendais mon père chanter cette rengaine dont les paroles étaient les suivantes : « Waniska. Pe-wapan oma. Asay peyesisak nikamowak. Pe-miyonakwan kitaskinaw. » (Réveille-toi. Le soleil se lève, on entend déjà les oiseaux chanter. Notre terre est si belle.)

Nombreux sont les aînés qui m'ont guidé et qui ont partagé avec moi leurs connaissances tout au long de ma vie. Il en est de même pour mes frères et sœurs des Northern Cree Singers. Je pense en particulier à : Mosom Mistikwaskihk (Tambour grand-père), l'aîné Cecil Crier (Cri de Samson), feu l'aîné Joe Roan (Cri d'Ermineskin), Charlie Tailfeathers (Rocky Boy Cree), mon père, le regretté Alex Wood (Cri de Saddle Lake), feu le père de Shane, Dewey Dion (Cri de Frog Lake), feu Art Moosimin (Cri de Red Pheasant), feu Gordon Mcgilvery (Cri de Saddle Lake), et tous les aînés grâce à qui les traditions et les langues autochtones sont restées vivantes jusqu'à aujourd'hui. *Hiy Hiy Mistahi* (Merci beaucoup).

Premier chant

Chant du soleil levant — « Nanaskomon oma, asay mina pe-noksow kiskikaw pisim, ekwa mina ka-mikowiyak pimatisiwin » (Merci pour le soleil qui se lève à nouveau et pour la vie qui nous est donnée.)

Second chant

Chant de l'eau — « Kisnawaci kiskeyitamowin kikawiyaw aski, kakwe tohtama kananapacitaya nipiy » (Écoutons la leçon de notre mère la Terre, apprenons à protéger et purifier l'eau.)

Canada's Royal Winnipeg Ballet Le Royal Winnipeg Ballet du Canada

Salutes its 2015/2016 Season Funders & Sponsors
Salue ses commanditaires de la saison 2015-2016

Funders / Bailleur de fonds



Canada Council
for the Arts Conseil des arts
du Canada

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts, which last year invested \$157 million to bring the arts to Canadians throughout the country.

Nous remercions le Conseil des arts du Canada de son soutien. L'an dernier, le Conseil a investi 157 millions de dollars pour mettre de l'art dans la vie des Canadiennes et des Canadiens de tout le pays.

Canadian Heritage / Patrimoine canadien, Province of Manitoba / Province du Manitoba, Manitoba Arts Council / Conseil des arts du Manitoba, Winnipeg Arts Council, The Winnipeg Foundation

Presenting Sponsor National Tour / Commanditaire présentateur de la tournée nationale
TD Bank Group / Groupe Banque TD

Going Home Star – Truth and Reconciliation Production Investors /
Investisseurs dans la production de *Going Home Star – Truth and Reconciliation*
**Tuccaro, The Asper Foundation, Wawanesa Insurance / Assurance,
Truth and Reconciliation Commission / Commission de vérité et réconciliation**

Brandon Performance Sponsor / Commanditaire des représentations à Brandon
Manitoba Public Insurance / Société d'assurance publique du Manitoba

Tour Supporter / Soutien à la tournée
In Memory of Peter D. Curry

Premier Sponsor *Nutcracker* / Premier commanditaire de *Casse-Noisette*
Great-West Life

Production Supporter *Peter Pan* / Commanditaire de la production *Peter Pan*
Richardson Foundation

Presenting Sponsor Ballet In The Park / Commanditaire présentateur de Ballet In The Park
Manitoba Liquor & Lotteries

Winnipeg Performance Sponsors / Commanditaires des représentations à Winnipeg
Investors Group, Qualico, Wawanesa Mutual Insurance National Leasing, Arnold Brothers

Winnipeg Performance Partners / Partenaires des représentations à Winnipeg
Perth's Drycleaning, TD Bank Group / Groupe Banque TD

Student Matinee Performance / Soutien aux matinées scolaires
The Richardson Foundation, In Memory of Peter D. Curry

European Tour Sponsor / Commanditaire de la tournée en Europe
James Richardson & Sons Limited

Higher Horizons Program / Programme Higher Horizons
**Presenting Sponsor, BMO Financial Group /
Commanditaire présentateur, BMO Groupe financier**

Supporting Sponsor / Commanditaire participant
Manitoba Public Insurance / Société d'assurance publique du Manitoba

Royal Winnipeg Ballet School Sponsors / Commanditaires de l'École du Royal Winnipeg Ballet

Concert Hour Ballet — Presenting Sponsor / Commanditaire présentateur
MTS Future First

Supporting Sponsors / Commanditaires participants
Investors Group, In Memory of Peter D. Curry

Professional Division Student Financial Aid Fund /
Fonds d'aide financière aux étudiants de la Division professionnelle
Investors Group

National Scholarship Program / Programme national de bourses
Investors Group

Satellite Program / Programme Satellite
Manitoba Hydro

Spotlight
Investors Group

Make-up Provided by / Les produits de maquillage ont été fournis par
MAC



Staff / Personnel

Administrative Staff / Personnel administratif

Jeff Herd	Executive Director / Directeur général
David Gudmundson	Director of Finance & Administrative Operations / Directeur, Finances et exploitation
Larah Luna	Director of Marketing and Communications / Directrice, Marketing et communications
Amy Simoes	Multimedia and Communications Coordinator / Coordonnatrice, Multimédia et communications
Maria Neufeld	Online Marketing Coordinator / Coordonnatrice, Cyber marketing
Christopher Turyk	Director of Company Operations / Directeur, Opérations de la compagnie
Susan Fraser	Director of Development / Directrice, Développement
Danielle Morrison	Consultant, Creating Community Connections / Consultante, Creating Community Connections
Janine Didyk, Kevin Dyck, Sam Steinfeld	Physiotherapists / Physiothérapeutes

Production and Technical Staff / Personnel de production et équipe technique

Michael Freeman	Director of Production / Directeur de production
Bob Stewart	Technical Director / Directeur technique
David Warburton	Company Manager / Chargé de compagnie
Ingrid Kottke	Production Stage Manager / Régisseuse de la production

Justin Dowbiggin	Head Carpenter, Crew Chief / Chef machiniste, chef d'équipe
Paul McWhinney	Head of Flies, Assistant Carpenter / Chef cintrier, assistant machiniste
Marc Gagnon	Head of Electrics / Chef électricien
Drew Derbowka	Assistant Electrics / Assistant électricien
Iain Graham	Head of Audio / Chef audio
Brenda Belmonté	Head Wardrobe Mistress / Chef costumière
Barry Malenko	Wardrobe Assistant / Assistant costumier
Alena Zharska	Director of Wardrobe / Directrice, Costumes
John Kaminski	Audio Visual Technician, Production Assistant / Technicien audiovisuel, assistant de production
Arnold Brothers Transport	Tour Trucking / Transport par camion en tournée

Board of Directors / Conseil d'administration

Kathleen M. Richardson, C.C., O.M.	Honorary Chair / Présidente d'honneur
Jean Giguère, C.M.	Chair Emeritus / Présidente émérite
David Reid	Chair / Président
Catherine Filmon	Vice Chair & Chair, Nominations Committee / Vice-présidente et présidente du Comité des nominations
Kirsten Albo	Chair, Audit Committee / Présidente, Comité de vérification
Timothy Taylor	Chair, Governance Committee / Président, Comité d'audit
Andrew Calista	Chair, HR & Compensation Committee / Président, Comité des ressources humaines et d'évaluation et de la rémunération
John Osler	Chair, Risk Committee / Président, Comité d'évaluation des risques
Jessica Albrechtsen, Barbara Axworthy, Gursh Barnard, Natalie Duhamel, Tina Keeper	

Honorary Council Members / Membres honoraires du conseil

Sheldon Bowles, Dee Buchwald, Dr. Alice Cheatley, C.M., Irena Cohen, James Cohen, Jim Eldridge, Jane Emslie, Ashleigh Everett, John F. Fraser, Susan Glass, C.M., Kerry Hawkins, Richard Kroft, The Hon./L'hon. Otto Lang, O.C., Peter J. Macdonald, Marnie Marshall, Ruth Matas, Jennifer Moncrieff, Stuart Murray, Art Pearson, Kevin Regan, Dr. Robert T. Ross, Dr. Leon Rubin, Louise Soubry, Arni Thorsteinson, W. Terrence Wright, Q.C./c.r., Rod Zimmer, C.M., Jim Eldridge, Jennifer Moncrieff

International Council / Conseil international

Ashleigh Banfield (Darien, CT), The Hon. / L'hon. Sharon Carstairs (Ottawa), Charles S. Coffey, O.C. (Toronto), Susan Curry (Montréal), Nicki Douglas (Toronto), Janice M. Flemming (Halifax), Carol Hill (Regina), Michael Holy (Montréal), Senator / Sénatrice Janis Johnson (Ottawa), Crystal Kolt (Flin Flon), Dennice Leahey (Pugwash), Donald A. Leitch (Victoria), Gerald Schwartz (Toronto), Rod & Jeannie Senft (Vancouver), Jacqui Schumiatcher (Regina), Mary Speer (Washington, D.C.), The Hon./ L'hon. Mira Spivak (Winnipeg), The Hon. / L'hon. Terry Stratton (Ottawa), Allan Waisman (Vancouver)

The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

John Storgårds PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR/PREMIER CHEF INVITÉ

Jack Everly PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

Alain Trudel PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

FIRST VIOLINS/
PREMIERS VIOLONS

****Yosuke Kawasaki**
(concertmaster/violon solo)

Jessica Linnebach
(associate concertmaster/
violon solo associée)

Noémi Racine-Gaudreault
(assistant concertmaster/
assistante solo)

Manuela Milani
Elaine Klimasko
Carissa Klopoushak

Leah Roseman
Edvard Skerjanc
Karoly Sziladi

***Annie Guénette**
***Marjolaine Lambert**
***Emily Westell**

SECOND VIOLINS/
SECONDS VIOLONS

****Donnie Deacon**
(principal/solo)

Winston Webber
(assistant principal/
assistant solo)

Brian Boychuk
Mark Friedman
Richard Green

****Jeremy Mastrangelo**
Susan Rupp
***Martine Dubé**
***Andréa Armijo-Fortin**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks
(principal/solo)

David Marks
(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt
(assistant principal/
assistant solo)

Paul Casey
David Thies-Thompson
Nancy Sturdevant

CELLOS/
VIOLONCELLES

***Paul Marleyn**
(guest principal/
solo invité)

****Rachel Mercer**
(associate principal/
solo associée)

****Julia MacLaine**
(assistant principal/
assistante solo)

Timothy McCoy
Leah Wyber
***Christine Giguère**
***Thaddeus Morden**
***Peter Rapson**

DOUBLE BASSES/
CONTREBASSES

Joel Quarrington
(principal/solo)

****Murielle Bruneau**
Marjolaine Fournier
Vincent Gendron
Hilda Cowie

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer
(principal/solo)

****Emily Marks**
***Ahilya Ramharry**

OBOES/HAUTOIS

Charles Hamann
(principal/solo)
Anna Petersen

CLARINETS/
CLARINETTES

Kimball Sykes
(principal/solo)
Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard
(principal/solo)
Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine
(principal/solo)
Julie Fauteux
(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson
Jill Kirwan
Nicholas Hartman

TRUMPETS/
TROMPETTES

Karen Donnelly
(principal/solo)
Steven van Gulik
***Paul Jeffrey**

TROMBONES

Donald Renshaw
(principal/solo)
Colin Traquair

BASS TROMBONE/
TROMBONE BASSE
Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson
(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel
(principal/solo)
Jonathan Wade

PERCUSSIONS

Jonathan Wade
Kenneth Simpson

HARP/HARPE

Manon Le Comte
(principal/solo)

KEYBOARDS/
CLAVIERS

***Michelle Murre**

LIBRARIANS /
MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck
(principal librarian/
musicothécaire principale)
Corey Rempel
(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL MANAGER/
CHEF DU PERSONNEL

Ryan Purchase
ASSISTANT
PERSONNEL MANAGER/
CHEF ADJOINT DU
PERSONNEL
Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically./Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

NAC DANCE DANSE CNA

201516

Cathy Levy

Executive Producer, Dance
Productrice générale, Danse

Tina Legari

Associate Dance Producer /
Productrice associée de la Danse

Mireille Nicholas

Special Projects Coordinator and Assistant to the
Executive Producer / Coordonnatrice des projets
spéciaux et adjointe de la productrice générale

Renée Marquis

Company Manager (*on leave*) /
Chargée de compagnies (*en congé*)

Sophie Anka

Company Manager /
Chargée de compagnies

Siônéd Watkins

Education Associate and Teaching Artist /
Associée en éducation et artiste enseignante

Charles Cotton

Technical Director / Directeur technique

Alex Gazalé

Production Director / Directeur de production

Eleri Evans

Marketing and Communications Officer /
Agente de marketing et de communication

Bar Clément

Associate Marketing Officer /
Agente associée de marketing

Alexandra Campeau

Associate Communications Officer /
Agente associée de communication

Molly Dodds

Marketing Intern / Stagiaire en marketing

Odette Laurin

Communications Coordinator /
Coordonnatrice des communications

Carey van Eden

Publications Officer / Agente des publications



**Upcoming shows
Spectacles à venir**

Kidd Pivot | Electric Company Theatre
Betroffenheit
February 12–13 février 2016

Akram Khan & Israel Galván
Torobaka
February 19–20 février 2016

Face 2 Face / Face à Face
February 24–27 février 2016

NAC-CNA.CA

Trisha Brown Company Set and Reset • Photo © Julieta Cervantes



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of November 16, 2015. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 16 novembre 2015 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
Alice & Grant Burton
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter
Canadian Properties Limited
Margaret & David Fountain

Harvey & Louise Glatt
The Slaughter Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slaughter

The Vered Family / La famille Vered

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

The Asper Foundation
The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Lev Berenshteyn
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation

The Keg Spirit Foundation
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Michael Potter
Jayne Watson
Anonymous / Donateurs anonymes (1)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Robert & Sandra Ashe
Cynthia Baxter and Family / et famille
Kimberley Bozak & Philip Deck
In Memory of Geoffrey F. Bruce /
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark,
P.C., C.C., A.O.E. & Maureen McTeer
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Sandra Faire & Ivan Fecan

Margaret & Jim Fleck
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Dr. Charles Richard (Dick) Harington
James & Emily Ho
The Jackman Family / La famille Jackman
Sarah Jennings & Ian Johns
The Leacross Foundation
Jon & Nancy Love
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Heather Moore

Jane E. Moore
The Pearl Family / La famille Pearl
The Phelan Charitable Foundation
Richard Rooney & Laura Dinner
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Kenneth & Margaret Torrance
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcott
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (1)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Richard Anderson / i2 Advertising
Alfred & Phyllis Balm
W. Geoffrey Beattie

Francine Belleau & George Tawagi
CCAR Young Artist Scholarship -
Summer Music Institute

John M. Cassaday
Michel Collette
Crabtree Foundation

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

Ann F. Crain Fund	D'Arcy L. Levesque	Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.
Kari Cullen & William Bonnell	Joyce Lowe	Roula & Alan P. Rossy
Christopher Deacon & Gwen Goodier	The Estate of / Succession de	Enrico Scichilone
Friends of the National Arts Centre	Wlna Macduff	Barbara & Don Seal
Orchestra / Les Amis de l'Orchestre du CNA	The McKinlays / La famille	Southam Club
Gaetano Gagliano & Family	McKinlay : Kenneth, Ronald & Jill	Phil & Eli Taylor
Martha Lou Henley	Barbara Newbegin	William & Jean Teron
Douglas Knight	M. Ortolani & J. Bergeron	Paul Wells & Lisa Samson
David & Susan Laister	Winifred Platt	David Zussman & Sheridan Scott
Dennis & Andrea Laurin	Karen Prentice, Q.C., & the	Anonymous / Donateurs anonymes (3)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Stefan F. & Janina Ann Baginski	Stephen & Raymonde Hanson	Andrea Mills & Michael Nagy
Frank & Inge Balogh	Kathleen & Anthony Hyde	William & Hallie Murphy
Sheila Bayne	Ron & Elaine Johnson	Jacqueline M. Newton
Mary B. Bell	Dr. Frank A. Jones	Charles & Sheila Nicholson
Sandra & Nelson Beveridge	Huguette & Marcelle Jubinville	Go Sato
Hayden Brown & Tracy Brooks	Diana & David Kirkwood	Raymond & Fe Souw
Cintec Canada Ltd.	Roland Dimitriu & Diane Landry	Vernon G. & Beryl Turner
Robert & Marian Cumming	Rita De Ruysscher & Martin Landry	Dave & Megan Waller
Gregory David	Jean B. Liberty	James Whitridge
Mrs. Pamela Delworth	Louis & Jeanne Lief Memorial Fund	Anonymous / Donateurs anonymes (2)
David Franklin & Lise Chartrand	Brenda MacKenzie	

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Kristina Allen	The Ann Diamond Fund	Denis & Suzanne Lamadeleine
Helen Anderson	Joyce Donovan	Marie Louise Lapointe
Sheila Andrews	Robert P. Doyle	& Bernard Leduc
Peter Antonitti	Yvon Duplessis	Gaston & Carol Lauzon
Kelvin K. Au	Catherine Ebbs & Ted Wilson	Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Pierre Aubry & Jane Dudley	Carol Fahie	Aileen Letourneau
Colin & Jane Beaumont	Dr. David Finestone	Neil Lucy
Michael Bell & Anne Burnett	& Mrs. Josie Finestone	Donald MacLeod
Paul & Rosemary Bender	Dr. Margaret White & Patrick Foody	John Marcellus
Marion & Robert Bennett	Anthony Foster	Elizabeth McGowan
Barry M. Bloom	Douglas Frosst & Lori Gadzala	John McPherson & Lise Ouimet
Frits Bosman	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	Sylvie Morel
In Memory of Donna Lee Boulet	Dr. Pierre Gareau	Thomas Morris
Marie-José Bourassa	Louis Giroux	Eileen & Ralph Overend
Brenda Bowman	Dale Godsoe, C.M.	Sunny & Nini Pal
Peter & Livia Brandon	Dr. Jean-Yves Gosselin	Mary Papadakis
David Monaghan & Frances Buckley	& M ^m c Ghyslain Gosselin	& Robert McCulloch
Dr. Nick Busing	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Russell Pastuch & Lynn Solvason
& Madam Justice Catherine Aitken	David & Rochelle Greenberg	The Honourable Michael
E.A. Fleming	Ms. Wendy R. Hanna	& Mrs. Susan Phelan
Tom & Beth Charlton	Peter Harder & Molly Seon	Matthew & Elena Power
Le très honorable Jean Chrétien	Michael Harkins	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
& Madame Aline Chrétien	John & Dorothy Harrington	Greg Reed & Heather Howe
Rev. Gail & Robert Christy	John Alan Harvey and Sandra Harvey,	Chris & Lisa Richards
Christopher & Saye Clement	Murphy Business Ottawa	Jeffrey Richstone
Deborah Collins	Dr. John Hilborn	Elizabeth Roscoe
Dr. Gretchen Conrad	& Ms. Elisabeth Van Wagner	In memory of Gloria Roseman
& Mr. Mark G. Shulist	Jackman Foundation	Esther P. & J. David Runnalls
Patricia Cordingley	Marilyn Jenkins & David Speck	Kevin Sampson
La famille Cousineau	Matthew & Fiona Johnston	Mr. Peter Seguin
Vincent & Danielle Crupi	Dr. David & Mrs. Glenda Jones	Dr. Farid Shodjaee
Carlos & Maria DaSilva	Ms. Lynda Joyce	& Mrs. Laurie Zrudlo
Gladys & Andrew Dencs	Anatol & Czeslawa Kark	Arlene Stafford-Wilson
Nadia Diakun-Thibault	Denis Labrie	& Kevin Wilson
& Ron Thibault	Carlene & J-P Laffleur	Eric & Carol Ann Stewart

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

K. Elizabeth Stewart	In Memory of	Don & Billy Wiles
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith	Frank A.M. Tremayne, Q.C.	Marc Wilson
Sunao Tamaru	Mary Turnbull	Linda Wood
Elizabeth Taylor	Phil Wasserman	Paul Zendrowski & Cynthia King
Gordon & Annette Thiessen	& Valerie Bishop-DeYoung	Anonymous / Donateurs anonymes (6)
Janet Thorsteinson	Hans & Marianne Weidemann	

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Darrell & D. Brian Gregersen	John Osborne
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Genadi & Catherine Gunther	Giovanni & Siqin Pari
Pat Adamo	Suren & Junko Gupta	Mrs. Dorothy Phillips
Michael-John Almon	Philip & Moya Haddad	Steven Ramphos
E James Arnett	John & Greta Hansen	Maura Ricketts & Laurence Head
Daryl Banke & Mark Hussey	Mischa Hayek	Eric & Lois Ridgen
David Beattie	David Holdsworth & Nicole Senécal	Riverside Sertoma Club
Leslie Behnia	Jacquelin Holzman & John Rutherford	David & Anne Robison
Margaret Bloodworth	Margie & Jeff Hooper	Marianne & Ferdinand Roelofs
Nelson Borges	Anikó G. Jean	Hope Ross-Papezik
Dr. Francois-Gilles Boucher	Beatrice Keleher-Raffoul	Pierre Sabourin & Erin Devaney
& Annie Dickson	Dr. John Kershman	David & Els Salisbury
Madame Lélia D. Bousquet	& Ms. Sabina Wasserlauf	Mr. & Mrs. Brian Scott
Vinay & Jagdish Chander	Christine Langlois & Carl Martin	David Selzer & Ann Miller
Spencer & Jocelyn Cheng	Thérèse Lamarche	John P. Shannon
Geneviève Cimon & Rees Kassen	François Lapointe	& Andrée-Cydele Bilinski
Margaret & John Coleman	Nicole Leboeuf	Carolyn & Scott Shepherd
Michael & Beryl Corber	Conrad L'Ecuyer	Norman & Mary Jane Simon
Marie Couturier	James & Lynda Lennox	J. Sinclair
Duart & Donna Crabtree	Dr. Giles & Shannon Leo	George Skinner
Robert J. Craig	Catherine Levesque Groleau	& Marielle Bourdages
Dr. David Crowe	Cathy Levy & Martin Bolduc	Ronald M. Snyder
Paul Dang	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Christopher & Bronwen Dearlove	& Mrs. Ruth Logan	Victoria Steele
Thomas Dent	Tess Maclean	The National Capital Suzuki School
Bryce & Nicki Douglas	Allen W. MacLeod	of Music
Robert S. & Clarisse Doyle	Dr. François & Mrs. Sarie Mai	Hala Tabl
Colonel Michel	Jack & Hélène Major	Dino Testa
& Madame Nicole Drapeau	Marianne's Lingerie	Ann Thomas & Brydon Smith
Eliane Dumont-Frenette	Kathleen Marsman	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Sheila Forsyth	Jack & Dale McAuley	Dr. Tara Tucker & family
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Bruce R. Miller	Dr. Derek Turner
Friends of English Theatre	J. David & Pamela Miller	& Mrs. Elaine Turner
Robert Gagné & Manon St.-Jules	Nadim Missaghian	Eric & Judy Vandenberg
Carey & Nancy Garrett	Bridget Mooney & Julien LeBlanc	William & Donna Vangool
Matthew Garskey & Laura Kelly	Jennifer Moore & Ken Kaitola	Pauline Vanhonsébrouck
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Nancy & Wallace Vrooman
Thomas Golem & Renee Carleton	Barbara E. Newell	Ms. Frances A. Walsh
Adam Gooderham	Cedric & Jill Nowell	In memory
Lynn & Robert Gould	Franz Ohler	of Thomas Howard Westran
John Graham	In Memory of	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Beric & Elizabeth Graham-Smith	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg	Maxwell & Janice Yalden
Christine Grant & Brian Ross	Maxine Oldham	Anonymous / Donateurs anonymes (9)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	EY	KPMG
A&E Television Networks	Ferguslea Properties Limited	Mizrahi Corporation
Amazon.ca	Fidelity Investments	PearTree Financial Services Ltd.
Arnon Corporation	Great-West Life, London Life and	Rio Tinto
Bell	Canada Life	Telesat
Desjardins Group	Huawei Technologies Co. Ltd.	TELUS Communications Company
Diamond Schmitt Architects	Hotel Indigo Ottawa	Urbandale Construction Limited

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

PCL Constructors Canada Inc.

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Concentric Associates International
Incorporated

Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation

Bulger Young

Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.

Farrow Dreesen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

MHPM Project Managers Inc.
Stantec

Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -

Danielle L. Hannah

2Keys Corporation

A B Power Consulting

Adjeleian Allen Rubeli Limited

Affinity Production Group

AFS Consulting (Avoid False Steps)

Alavida Lifestyles

Ambico Ltd.

AMO Roofing

Anne Perrault & Associates-

Trustee in Bankruptcy

Arrow/Might Canada Ltd

B.C. Weston Medicine Professional

Corporation

BBS Construction Ltd.

Allan & Annette Bateman

boogie + birdie

Bouthillette Parizeau Inc.

BridgePoint Effect

Marianne & Michèle Burch

Canadian National Autism Foundation

Carling Animal Hospital

Cintec Canada Ltd.

Colleen Currie Law & Mediation

Conroy Optometric Centre

Construction Laurent Filion - Plates-

formes élévatives

Dafocon Solutions Inc.

Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-

Sun Life Financial

Déménagement Outaouais

Muriel Dombret Clothes

Dufferin Research Inc.

Epicuria

Founddesign Vintage Modern

Design Inc.

Fox Translations Ltd.

GAPC Entertainment Inc.

Norman Genereaux

The Green Door Restaurant

Green Thumb Garden Centre

Powell Griffiths

Groupe TIF Group Inc.

Henderson Furniture Repair/

Colleen Lusk-Morin

Bruce & Diane Hillary

InGenuity Group Solutions Inc.

Kaszas Marketing Inc.

Katari Imaging

Keller Engineering Associates Inc.

Kessels Upholstering Ltd.

Gary Kugler & Marlene Rubin

David Lacharity

Leadership Dynamics & Associates

Len Ward Architecture/

Arts & Architecture

Liberty Tax Services - Montreal Road

Life Span Financial Strategies

Market Organics - Natural Food Store

McMillan Creative Agency

Michael D. Segal Professional

Corporation

Moneyvest Financial Services Inc

Multishred Inc.

Nortak Software Ltd.

Ottawa Bagel Shop

Ottawa Business Interiors

Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

The Piggy Market

Project Services International

Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi

REMISZ Consulting Engineers Ltd.

Richmond Nursery

Robertson Martin Architects

Rockwell Collins

Ronald G Guertin Barrister at Law

SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids

Suzy Q Doughnuts

Swiss Hotel

Systematix IT Solutions Inc.

TPG Technology Consulting Ltd

Westbro Flooring & Décor

We-Vibe

Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

ALTA VISTA Retirement Community

AMHstyle Inc.

Angelo M. Spadola Architect Inc.

Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell

Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique

Coconut Lagoon Restaurant

Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette

Go Courier

Gotta Paint

Hampton Paints

Imperial Electric

InnovaComm Marketing

& Communication

Kichesippi Beer Co

Loam Clay Studio

Long & McQuade Musical Instruments

Millennium Limousine Service

New Generation Sushi Freshness

Made to Order

Oh So Good Dessert & Coffee House

David Ross Park

Spectra FX Inc

Brian Staples - Trade Facilitation Services

Duncan Stewart & Rosemary Dunne

Sushi Umi

Upward Dog Yoga Centre

Dr. Lloyd Van Wyck

Vintage Designing Co.

Voila Coiffure & Mini Spa

Wild Willy's Plants & Flowers

Woodman Architect & Associate Ltd.

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo

Cavaliere / Chevalier Pasqualina

Pat Adamo

The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey

Edward and Jane Anderson

The Bluma Appel National Arts Centre

Trust / La Fiducie Bluma Appel du

Centre national des Arts

John Arnold

The Morris & Beverly Baker Foundation

Daryl M. Banke & P. Mark Hussey

David Beattie

Mary B. Bell

Dr. Ruth M. Bell, C.M.

In memory of Bill Boss

M. G. Campbell

Brenda Cardillo

Renate Chartrand

The Estate of Kate R. Clifford

Michael & Beryl Corber

Patricia Cordingley

Robert & Marian Cumming

Victoria Cummings

Daugherty and Verma Endowment for

Young Musicians/Fonds de dotation

Daugherty et Verma pour jeunes

musiciens

Frances & John Dawson

Rita G. de Guire

The Ann Diamond Fund

Erdelyi Karpati Memorial Fund/

Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Randall G. Filion

The Estate of / Succession de Claire

Watson Fisher

E.A. Fleming

Audrey and Dennis Forster Endowment

for the Development of Young

Musicians from Ottawa/Fonds de

dotation Audrey et Dennis Forster pour

le développement de jeunes musiciens

d'Ottawa

Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie

Sylvia Gazi-Gill & John Gill

The James Wilson Gill Estate

Estate of Marjorie Goodrich

Rebecca & Gerry Grace

Darrell Howard Gregersen Choir Fund /

Fonds pour choeurs Darrell-Howard-

Gregersen

Ms. Wendy R. Hanna

Bill & Margaret Hilborn

Dorothy M. Horwood

Sarah Jennings & Ian Johns

Huguette Jubinville

Marcelle Jubinville

Colette Kietke

Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister

Frances Lazar

Sonia & Louis Lemkow

Estate of Wilna Macduff

Paul & Margaret Manson

Suzanne Marineau Endowment for the

Arts / Fonds de dotation Suzanne

Marineau pour les arts

Claire Marson - Performing Arts for All

Endowment / Fonds de dotation Claire

Marson pour les arts de la scène à la

portée de tous

Dr. Kanta Marwah Endowment for

English Theatre

Dewan Chand and Ratna Devi Marwah

Family Endowment for Music / Fonds

de dotation Famille Dewan Chand et

Ratna Devi Marwah pour la musique

Kenneth I. McKinlay

Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee

Endowment for the Performing Arts /

Fonds de dotation Jean E. McPhee et

Sylvia M. McPhee pour les arts de

la scène

Samantha Michael

Robert & Sherissa Microys

Heather Moore

Barbara Newbegin

Johan Frans Olberg

A. Palmer

The Elizabeth L. Pitney Estate

Samantha Plavins

Michael Potter

Aileen S. Rennie

The Betty Riddell Estate

Maryse F. Robillard

Patricia M. Roy

Gunter & Inge E. Scherrer

Daniel Senyk & Rosemary Menke

The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.

& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp

Sandra Lee Simpson

Marion & Hamilton Southam

Victoria Steele

Natalie & Raymond Stern

Hala Tabl

Elizabeth (Cardoza) Taylor

Dino Testa

Linda J. Thomson

Bruce Topping & Marva Black

Kenneth & Margaret Torrance

Elaine K. Tostevin

Vernon & Beryl Turner

Anthony and Gladys Tyler Charitable

Foundation

Jayne Watson

In memory of Thomas Howard Westran

Anonymous / Donateurs anonymes (32)